



This electronic version (PDF) was scanned by the International Telecommunication Union (ITU) Library & Archives Service from an original paper document in the ITU Library & Archives collections.

La présente version électronique (PDF) a été numérisée par le Service de la bibliothèque et des archives de l'Union internationale des télécommunications (UIT) à partir d'un document papier original des collections de ce service.

Esta versión electrónica (PDF) ha sido escaneada por el Servicio de Biblioteca y Archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) a partir de un documento impreso original de las colecciones del Servicio de Biblioteca y Archivos de la UIT.

(ITU) نتاج تصوير بالمسح الضوئي أجراه قسم المكتبة والمحفوظات في الاتحاد الدولي للاتصالات (PDF) هذه النسخة الإلكترونية نقلًا من وثيقة ورقية أصلية ضمن الوثائق المتوفرة في قسم المكتبة والمحفوظات.

此电子版（PDF 版本）由国际电信联盟（ITU）图书馆和档案室利用存于该处的纸质文件扫描提供。

Настоящий электронный вариант (PDF) был подготовлен в библиотечно-архивной службе Международного союза электросвязи путем сканирования исходного документа в бумажной форме из библиотечно-архивной службы МСЭ.

FOR OFFICIAL USE

TELEPHONE REGULATIONS

(Revision of Cairo, 1938)

annexed to the

INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

(Madrid, 1932)

FINAL PROTOCOL TO THE TELEPHONE REGULATIONS

The Regulations, as signed, were in the French Language only

The English translation has been added in London

Issued by the General Post Office, London

LONDON

PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2 ; 120 George Street, Edinburgh 2 ;

26 York Street, Manchester 1 ; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff ;

80 Chichester Street, Belfast ;

or through any bookseller

1938

Price 2s. 6d. net



Note du Bureau de l'Union.

Dans sa 4^e assemblée plénière, la Conférence télégraphique et téléphonique internationale du Caire a approuvé la décision prise par la commission du Règlement télégraphique dans sa 18^e séance, décision qui consiste à charger le Bureau de l'Union à examiner dans quelles conditions il pourra donner suite aux propositions 12 T, 13 T et 857 T (voir pages 31, 32 et 416, respectivement, du tome I des documents de la Conférence télégraphique et téléphonique internationale du Caire, 1938), relatives au numérotage des alinéas du Règlement.

En ce qui concerne la présente édition, il a été tenu compte des propositions 12 T et 13 T et, par conséquent,

- 1° les chiffres du numérotage continu ont été imprimés en caractères gras ;
 - 2° lors de citation de référence, seul le chiffre du numérotage continu a été inséré. Toutefois, lorsqu'une référence est de caractère général, c'est-à-dire si le renvoi se rapporte à un article ou à un paragraphe entier, c'est le numéro de cet article ou de ce paragraphe qui a été mentionné.
-

Note by the Bureau of the Union.

The International Telegraph and Telephone Conference of Cairo, at its 4th plenary assembly, approved the decision of the 18th session of the Telegraph Regulations Committee to charge the Bureau of the Union with the examination of the method of giving effect to proposals 12 T, 13 T and 857 T regarding the numbering of the paragraphs of the Regulations (see pages 31, 32 and 416 respectively of Volume I of the Documents of the International Telegraph and Telephone Conference of Cairo 1938).

Proposals 12 T and 13 T have been taken into account so far as this edition is concerned, and, in consequence,

1. the continuous series of numbers has been printed in heavy type ;
 2. in cross-references only the number from the continuous series has been inserted. Where, however, a cross-reference is of a general character, that is to say, if the cross-reference relates to a whole Article or paragraph, the number of that Article or paragraph has been mentioned.
-

Table of Contents.

CHAPTER I.

Application of the Regulations.

| | | PAGES |
|------------|--|-------|
| Article 1. | Application of the Regulations—Scope | 1 |

CHAPTER II.

Definitions.

| | | |
|------------|---------------------|---|
| Article 2. | Definitions | 1 |
|------------|---------------------|---|

CHAPTER III.

International System.

| | | |
|------------|---|---|
| Article 3. | Composition and use of the System | 3 |
| „ 4. | Maintenance of Circuits | 4 |

CHAPTER IV.

Duration of Service—Legal Time.

| | | |
|------------|-----------------------------|---|
| Article 5. | Duration of Service | 5 |
| „ 6. | Legal Time | 5 |

CHAPTER V.

Directories.

| | | |
|------------|------------------------------------|---|
| Article 7. | Compilation of Directories | 5 |
| „ 8. | Supply of Directories | 6 |

CHAPTER VI.

Classes of Calls.

| | | |
|------------|----------------------------------|----|
| Article 9. | Ordinary Private Calls | 6 |
| „ 10. | Urgent Private Calls | 6 |
| „ 11. | Urgent Aircraft Calls | 6 |
| „ 12. | “ Lightning ” Calls | 7 |
| „ 13. | Subscription Calls | 7 |
| „ 14. | Fixed Time Calls | 8 |
| „ 15. | Government Calls | 9 |
| „ 16. | Service Calls | 10 |
| „ 17. | Stock Exchange Calls | 11 |
| „ 18. | Préavis Calls | 11 |
| „ 19. | Avis d'appel Calls | 12 |
| „ 20. | Reversed Charge Calls | 12 |
| „ 21. | Requests for Information | 12 |

CHAPTER VII.
Booking of Calls.

| | PAGES |
|--|--------------|
| Article 22. Form of Booking | 13 |
| „ 23. Validity of Bookings | 13 |
| „ 24. Limitation of Bookings | 14 |
| „ 25. Specification of time for completion | 14 |
| „ 26. Modification of Bookings | 14 |

CHAPTER VIII.

**Priority of Calls—Establishment and disconnection of Calls ;
limitation of their duration.**

| | |
|--|----|
| Article 27. Priority of Calls | 15 |
| „ 28. Establishment and disconnection of calls | 16 |
| „ 29. Limitation of duration of calls | 18 |

CHAPTER IX.

Tariffs and Charging—Adjustment of charges and Refundments.

| | |
|--|----|
| Article 30. Chargeable duration of Calls | 18 |
| „ 31. Unit of Charge | 19 |
| „ 32. Composition of Tariff | 20 |
| „ 33. Charge during periods of Heavy and Light traffic | 21 |
| „ 34. Collection of Charges | 22 |
| „ 35. Charge for Urgent Calls | 22 |
| „ 36. Charge for Urgent Aircraft Calls | 22 |
| „ 37. Charge for “ Lightning Calls ” | 22 |
| „ 38. Charge for Government Calls | 22 |
| „ 39. Charge for Subscription Calls | 23 |
| „ 40. Charge for Fixed Time Calls | 23 |
| „ 41. Charge for Préavis Calls | 24 |
| „ 42. Charge for Avis d'appel Calls | 25 |
| „ 43. Charge for Stock Exchange Calls | 25 |
| „ 44. Charge for Reversed Charge Calls | 25 |
| „ 45. Charge for Requests for Information | 26 |
| „ 46. Double Supplementary Charges | 26 |
| „ 47. Right to round off Charges | 26 |
| 5 „ 48. Fixing of Monetary Equivalent | 27 |
| „ 49. Charges in particular cases—Adjustment of Charges and Refundments | 27 |

CHAPTER X.

Accounting.

| | |
|---|----|
| Article 50. Establishment of Accounts | 30 |
| „ 51. Exchange and Acceptance of Accounts | 31 |
| „ 52. Preservation of Vouchers | 32 |
| „ 53. Settlement of Accounts | 32 |

CHAPTER XI.

**Bureau of the Union. International Telephone Consultative
Committee (C.C.I.F.).**

| | |
|---|----|
| Article 54. Expenses of the Bureau of the Union | 34 |
| „ 55. Documents published by the Bureau of the Union | 34 |
| „ 56. International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) | 35 |

CHAPTER XII.

Conferences.

| | PAGES |
|---|-------|
| Article 57. Invitation to Conferences | 36 |

CHAPTER XIII.

Supplementary Provisions.

| | |
|--|----|
| Article 58. Supplementary Provisions | 37 |
|--|----|

CHAPTER XIV.

Final Provision.

| | |
|---|----|
| Article 59. Entry into force of the Regulations | 37 |
| Final formula and signatures | 37 |

ANNEX.

Rules of Procedure of the International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.).

| | |
|---|----|
| Article 1. Organisation | 47 |
| „ 2. Plenary Assembly | 47 |
| „ 3. Committees of Reporters | 48 |
| „ 4. Laboratory of the European fundamental system of reference for telephone transmission (S.F.E.R.T.) | 49 |
| „ 5. General Secretariat | 49 |
| Final Protocol | 51 |
| Appendix | 54 |
| Analytical Table | 58 |

RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE

(Revision du Caire, 1938)

annexé à la

Convention internationale des télécommunications

(Madrid, 1932)

CHAPITRE PREMIER.

Application du Règlement.

Article premier.

Application du Règlement.—Régimes.

1 § 1. (1) Les dispositions du présent Règlement ne s'appliquent qu'aux services téléphoniques internationaux du régime européen.

2 (2) Le régime européen comprend tous les pays de l'Europe et les pays situés hors de l'Europe que leurs administrations respectives déclarent appartenir à ce régime.

3 § 2. Une communication téléphonique est soumise aux règles du régime européen lorsqu'elle emprunte exclusivement des voies de communication de pays appartenant à ce régime.

4 § 3. Les règles relatives à chaque service téléphonique extra-européen sont fixées par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

CHAPITRE II.

Définitions.

Article 2.

Définitions.

5 Les définitions ci-après complètent celles qui sont mentionnées dans la Convention :

TELEPHONE REGULATIONS

(Revision of Cairo, 1938)

annexed to the

International telecommunication convention

(Madrid, 1932)

CHAPTER I.

Application of the Regulations.

Article 1.

Application of the Regulations—Scope.

1 § 1. (1) The provisions of the present Regulations apply only to the international telephone services in the European system.

2 (2) The European system comprises all the countries of Europe, and countries situated outside Europe the Administrations of which declare that they belong to this system.

3 § 2. A telephone call is subject to the rules of the European system when it is set up solely by means of channels of communication of countries belonging to this system.

4 § 3. The rules relating to each extra-European telephone service are fixed by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

CHAPTER II.

Definitions.

Article 2.

Definitions.

5 The following definitions complete those given in the Convention :

- 6 *Bureau central téléphonique* : Installation permettant d'établir des communications téléphoniques.
- 7 *Circuit téléphonique* : Liaison électrique permettant d'établir une communication téléphonique dans les deux sens entre deux bureaux centraux téléphoniques.
- 8 *Circuit téléphonique international* : Circuit téléphonique reliant deux bureaux centraux téléphoniques, situés dans deux pays différents.
- 9 *Bureaux tête de ligne* : Bureaux reliés directement par un circuit international.
- 10 *Circuit direct de transit* : Circuit téléphonique international traversant un ou plusieurs pays de transit et ne comportant aucun bureau central téléphonique de transit.
- 11 *Communication directe* : Communication téléphonique établie au moyen d'un seul circuit téléphonique international.
- 12 *Communication de transit* : Communication téléphonique établie au moyen de plus d'un circuit téléphonique international.
- 13 *Demande de communication* : Première requête formulée par l'utilisateur pour obtenir une communication téléphonique internationale.
- 14 *Conversation* : Suite donnée à une demande de communication lorsque la communication a été établie entre les postes demandeur et demandé.
- 15 *Refus d'une conversation* : Conversation refusée lorsque, au moment où elle est offerte, une personne quelconque à l'un des deux postes demandeur ou demandé indique immédiatement qu'on ne peut ou ne veut pas causer.
- 16 *Voie normale* : Voie qui doit être choisie en premier lieu pour l'écoulement du trafic téléphonique dans une relation déterminée.
- 17 *Voie auxiliaire* : Voie autre que la voie normale, mais traversant les mêmes pays que la voie normale.
- 18 *Voie de secours* : Voie qui traverse d'autres pays que les pays traversés par la voie normale.
- 19 *Durée taxable d'une conversation téléphonique* : Intervalle de temps qui sert de base pour le calcul de la taxe de cette conversation.

- 3 *Telephone exchange* : An installation permitting the establishment of telephone calls.
- 7 *Telephone circuit* : An electrical connexion permitting the establishment of telephone communication in both directions between two telephone exchanges.
- 8 *International telephone circuit* : A telephone circuit connecting two telephone exchanges situated in two different countries.
- 9 *Terminal exchanges* : Exchanges connected directly by an international circuit.
- 10 *Direct transit circuit* : An international telephone circuit passing through one or more transit countries and having no intermediate telephone exchange.
- 11 *Direct call* : A telephone call established by means of a single international telephone circuit.
- 12 *Transit call* : A telephone call established by means of more than one international telephone circuit.
- 13 *Booking of a call* : The first request made by the caller for an international telephone call.
- 14 *Call* : The effect given to the booking of a call when communication has been established between the calling telephone station and the called telephone station.
- 15 *Refused call* : A call refused when, at the moment at which it is offered, any person at either the calling or called telephone station indicates at once that it is not practicable or that it is not desired to speak.
- 16 *Normal route* : The route which must be chosen in the first place for the passing of telephone traffic in a particular service.
- 17 *Auxiliary route* : A route other than the normal route, but passing through the same countries as the normal route.
- 18 *Emergency route* : A route which passes through countries other than the countries through which the normal route passes.
- 19 *Chargeable duration of a telephone call* : The period of time which serves as the basis for calculating the charge for the call.

20 *Unité de taxe dans une relation internationale déterminée* : Taxe afférente à une conversation ordinaire d'une durée de trois minutes, échangée pendant la période de fort trafic.

CHAPITRE III.

Réseau international.

Article 3.

Constitution et utilisation du réseau.

21 § 1. (1) Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées constituent, après entente entre elles, les circuits nécessaires pour assurer l'écoulement du trafic téléphonique international.

22 (2) Chaque administration ou exploitation privée intermédiaire fournit les sections de circuits internationaux qui doivent traverser le territoire qu'elle dessert.

23 (3) Chaque section à construire sur le territoire desservi par une administration ou exploitation privée intermédiaire est établie, autant que possible, compte tenu des difficultés de toute nature, par l'itinéraire le plus court entre les points d'entrée et de sortie du circuit international.

24 § 2. (1) Les circuits destinés à l'écoulement du trafic téléphonique international et les installations techniques y relatives sont constitués et entretenus de manière à assurer une bonne audition ainsi qu'un service sûr et rapide.

25 (2) A cet égard, les administrations et les exploitations privées se conforment, autant que possible, aux recommandations de principe formulées par le C.C.I.F. en ce qui concerne la constitution et la maintenance des lignes et des installations.

26 § 3. (1) Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées déterminent, d'un commun accord, les relations à ouvrir, en s'efforçant d'étendre ces relations à de grandes circonscriptions géographiques et non seulement à certains réseaux.

27 (2) Pour chaque relation, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées déterminent, d'un commun accord :

28 a) une ou plusieurs voies normales ;

- 20 *Unit charge in a particular international service* : The charge proper to an ordinary call of three minutes' duration exchanged during the period of heavy traffic.

CHAPTER III.

International System.

Article 3.

Composition and use of the System.

21 § 1. (1) The Administrations and/or private enterprises concerned establish, after agreement between themselves, the circuits necessary for the handling of international telephone traffic.

22 (2) Each intermediate Administration or private enterprise provides the sections of international circuits passing through the territory which it serves.

23 (3) Each section to be constructed on the territory served by an intermediate Administration or private enterprise is, as far as possible and with due regard to difficulties of all kinds, established by the shortest route between the points of entry and exit of the international circuit.

24 § 2. (1) Circuits intended for the handling of international telephone traffic and the associated technical installations are constructed and maintained so as to ensure good reception and also a reliable and quick service.

25 (2) In this respect, the Administrations and private enterprises conform, as far as possible, with the recommendations on matters of principle formulated by the C.C.I.F., as regards the constitution and maintenance of lines and installations.

26 § 3. (1) The Administrations and/or private enterprises concerned decide, by mutual agreement, on the services to be opened and endeavour to extend these services to large geographical areas and not merely to certain systems.

27 (2) For each service, the Administrations and/or private enterprises concerned decide, by mutual agreement :

28 (a) on one or more normal routes ;

- 29 b) éventuellement, des voies auxiliaires à utiliser chaque fois que cela présente de l'intérêt au point de vue de la rapidité du service ;
- 30 c) le cas échéant, des voies de secours à utiliser en cas d'interruption totale ou de dérangement important des voies normales et des voies auxiliaires.
- 31 (3) Les voies normales sont déterminées en tenant compte de la qualité de l'audition, du nombre des bureaux intermédiaires, de la longueur et du trafic des circuits à utiliser, en attachant, toutefois, une importance primordiale à la qualité de l'audition.
- 32 § 4. L'affectation d'un circuit international ne peut être modifiée que par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.
- 33 § 5. En cas de dérangement, tout circuit international (ou section de circuit international) défectueux doit être réparé avec toute la célérité désirable, et, en attendant qu'il soit réparé, être remplacé dans la mesure du possible et dans le moindre délai.
- 34 § 6. (1) Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées se communiquent la composition des sections de circuit international établies sur leurs territoires respectifs, et se font part de tout changement important dans cette composition.
- 35 (2) Le Bureau de l'Union tient à jour une nomenclature des circuits téléphoniques internationaux.

Article 4.

Maintenance des circuits.

- 36 § 1. Quotidiennement, à une heure fixée d'un commun accord, les bureaux tête de ligne s'assurent, par des essais d'appel et d'audition, de l'état des circuits internationaux. Il est tenu note des dérangements.
- 37 § 2. Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées établissent d'un commun accord un programme suivant lequel doivent être effectuées, par les bureaux tête de ligne et par les stations de répéteurs, les mesures périodiques de maintenance sur les circuits internationaux. Ces mesures doivent être effectuées à des heures telles qu'elles ne gênent pas l'écoulement du trafic téléphonique.

- 29 (b) if necessary, on auxiliary routes to be used whenever this would be of advantage from the point of view of rapidity of service ;
- 30 (c) in appropriate cases, on emergency routes to be used in case of total breakdown or of serious interruption on the normal routes and the auxiliary routes.
- 31 (3) The normal routes are determined with due regard to the quality of transmission, to the number of intermediate exchanges, to the length of and the amount of traffic on the circuits to be used, the quality of transmission being regarded, however, as of prime importance.
- 32 § 4. The purposes for which an international circuit is assigned may not be altered except by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.
- 33 § 5. In case of interruption every defective international circuit (or section of an international circuit) must be repaired with all requisite speed, and, pending repair, must be replaced as far as possible and with the minimum delay.
- 34 § 6. (1) The Administrations and/or private enterprises concerned inform one another of the composition of the sections of international circuits established on their respective territories, and keep each other advised of all important alterations in such composition.
- 35 (2) The Bureau of the Union keeps up to date a List of International Telephone Circuits.

Article 4.

Maintenance of Circuits.

- 36 § 1. Daily, at a time fixed by mutual agreement, the terminal exchanges make certain, by tests in ringing and reception, of the state of the international circuits. Note is made of any faults.
- 37 § 2. The Administrations and/or private enterprises concerned establish by mutual agreement a programme in accordance with which the terminal exchanges and repeater stations must make periodical measurements on international circuits for maintenance purposes. These measurements must be made at times when they will not hinder the flow of telephone traffic.

CHAPITRE IV.

Durée du service.—Heure légale.

Article 5.

Durée du service.

38 § 1. (1) Chaque administration ou exploitation privée détermine les heures de fonctionnement de ses bureaux.

39 (2) Les administrations et les exploitations privées intéressées font coïncider autant que possible les périodes de fonctionnement des bureaux situés de part et d'autre de la frontière et qui ont des relations suivies entre eux.

40 (3) Les bureaux tête de ligne doivent, autant que possible, assurer un service permanent.

41 § 2. Les bureaux qui ne sont pas ouverts en permanence sont tenus de prolonger le service de 12 minutes au delà des heures réglementaires en faveur des conversations en cours et des communications déjà préparées.

Article 6.

Heure légale.

42 (1) L'heure des bureaux doit toujours être l'heure légale de leur pays.

43 (2) Tout changement apporté à l'heure légale d'un pays est notifié d'avance par l'administration ou l'exploitation privée de ce pays aux autres administrations et exploitations privées intéressées.

CHAPITRE V.

Listes des abonnés.

Article 7.

Etablissement des listes.

44 § 1. Chaque administration ou exploitation privée public, par réseau, les listes officielles des abonnés.

45 § 2. Si le classement des réseaux n'est pas basé sur l'ordre alphabétique, chaque liste comprend un tableau récapitulatif des réseaux par ordre alphabétique, afin de faciliter les recherches.

CHAPTER IV.

Duration of Service—Legal Time.

Article 5.

Duration of Service.

38 § 1. (1) Each Administration or private enterprise fixes the hours of working of its exchanges.

39 (2) The Administrations and private enterprises concerned arrange, as far as possible, to fix the same period of working at neighbouring frontier exchanges which have close relations with each other.

40 (3) Terminal exchanges must, as far as possible, afford continuous service.

41 § 2. Exchanges which are not open permanently are bound to prolong the service for 12 minutes beyond the regulation hours for calls actually proceeding and calls already prepared.

Article 6.

Legal Time.

42 (1) Exchange time must always be the legal time of the country concerned.

43 (2) All changes in the legal time of a country are notified in advance by the Administration or private enterprise of that country to the other Administrations and private enterprises concerned.

CHAPTER V.

Directories.

Article 7.

Compilation of Directories.

44 § 1. Each Administration or private enterprise publishes, by districts, official directories.

45 § 2. If the classification of the districts is not based on alphabetical order, each directory includes a recapitulative table of the districts in alphabetical order, so as to facilitate reference.

46 § 3. Au moins pour les bureaux centraux où le service n'est pas assuré d'une manière permanente, les heures de fonctionnement sont indiquées dans ces listes, en chiffres arabes.

Article 8.

Fourniture des listes.

47 § 1. Chaque administration ou exploitation privée remet gratuitement aux administrations ou exploitations privées des pays avec lesquels les relations téléphoniques sont ouvertes, un nombre suffisant d'exemplaires de ses listes officielles. Dès qu'une nouvelle liste est reçue, la liste périmée est détruite.

48 § 2. Les administrations et les exploitations privées prennent les mesures nécessaires pour vendre les listes officielles étrangères au public de leurs pays respectifs.

CHAPITRE VI.

Catégories de conversations.

Article 9.

Conversations privées ordinaires.

49 On entend par conversations privées ordinaires les conversations taxées qui ne jouissent d'aucune priorité.

Article 10.

Conversations privées urgentes.

50 Des conversations privées urgentes, ayant priorité sur les conversations privées ordinaires, peuvent être admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

Article 11.

Conversations urgentes-avion.

51 § 1. Les conversations urgentes-avion sont des conversations qui, en cas d'atterrissage forcé, peuvent être échangées entre les pilotes d'avions commerciaux ou leurs représentants, d'une part, et leur aéroport d'attache ou un autre aéroport, ou encore avec une entreprise d'exploitation aéronautique, d'autre part.

46 § 3. The working hours are indicated in these directories in arabic figures, at least for exchanges where the service is not available permanently.

Article 8.

Supply of Directories.

47 § 1. Each Administration or private enterprise supplies free of charge to the Administrations or private enterprises of the countries with which telephone service is open, a sufficient number of copies of its official directories. As soon as a new directory is received, the old directory is destroyed.

48 § 2. The Administrations and private enterprises take the necessary measures for the sale of foreign official directories to the public of their respective countries.

CHAPTER VI.

Classes of Calls.

Article 9.

Ordinary Private Calls.

49 The expression ordinary private calls means paid calls which do not receive any priority.

Article 10.

Urgent Private Calls.

50 Urgent private calls, having priority over ordinary private calls, may be admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

Article 11.

Urgent aircraft calls.

51 § 1. Urgent aircraft calls are calls which, in the event of a forced landing, may be made between the pilots of commercial aircraft or their representatives, on the one hand, and their own airport or another airport, or with an aircraft operating enterprise, on the other.

52 § 2. Ces conversations ont priorité sur les conversations urgentes privées et de service, et, dans les relations où des conversations d'Etat urgentes sont admises, également sur les conversations d'Etat ordinaires.

Article 12.

Conversations "éclairs".

53 Des conversations "éclairs," ayant priorité sur toutes les autres conversations, à l'exception des conversations d'Etat urgentes, peuvent être admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

Article 13.

Conversations par abonnement.

54 § 1. (1) Les conversations par abonnement sont celles qui sont prévues comme devant être échangées journallement entre les mêmes postes, à la même heure convenue d'avance, pour la même durée, et qui ont été demandées pour un mois entier au moins, ou pour une ou plusieurs périodes indivisibles de sept jours consécutifs.

55 (2) Toutefois, le titulaire d'un abonnement peut être autorisé exceptionnellement à échanger sa conversation avec un poste ou à partir d'un poste autre que ceux indiqués dans l'engagement d'abonnement, mais faisant partie du même réseau.

56 § 2. Les conversations par abonnement sont admises par accord spécial entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

57 § 3. Les conversations par abonnement doivent concerner exclusivement les affaires personnelles des correspondants ou celles de leurs établissements.

58 § 4. (1) Les conversations par abonnement donnent lieu à la souscription, par le demandeur, d'un engagement d'abonnement. L'abonnement peut être contracté à partir d'une date quelconque, mais la période mensuelle ne prend cours que le premier de chaque mois. Le montant de l'abonnement afférent à la première période mensuelle est augmenté, s'il y a lieu, de la partie du montant de cet abonnement correspondant à la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur et celle du commencement de la période mensuelle.

59 (2) L'abonnement mensuel se prolonge de mois en mois, à moins qu'il n'ait été résilié de part ou d'autre, au moins huit jours

52 § 2. Such calls have priority over urgent private and service calls, and, in relations where urgent Government calls are admitted, over ordinary Government calls.

Article 12.

Lightning Calls.

53 Lightning calls having priority over all other calls, excepting urgent Government calls, may be admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

Article 13.

Subscription Calls.

54 § 1. (1) Subscription calls are those which are arranged to take place daily, between the same telephone stations, at the same time agreed upon in advance, for the same duration, and which have been booked for at least one whole month, or for one or several indivisible periods of seven consecutive days.

55 (2) The person who enters into a subscription contract may, however, be authorised exceptionally to make his call to or from a telephone station other than those indicated in the subscription contract, but forming part of the same system.

56 § 2. Subscription calls are admitted by special agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

57 § 3. Subscription calls must relate exclusively to the personal affairs of the correspondents or those of their firms.

58 § 4. (1) Subscription calls are subject to the acceptance, by the person requiring them, of a subscription contract. The subscription may take effect from any date, but the monthly period begins only on the first day of each month. The amount of the subscription relating to the first monthly period is increased, if necessary, by the part of the amount of the monthly subscription corresponding to the period comprised between the date of its entry into force and that of the beginning of the monthly period.

59 (2) The monthly subscription is extended from month to month unless it has been cancelled by either party at least eight days before the

avant l'expiration de la période mensuelle en cours. Toutefois, par accord spécial entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, une résiliation anticipée peut être accordée, après la première période mensuelle, et avant la fin d'une autre période mensuelle, moyennant un préavis de huit jours.

60 (3) L'abonnement contracté pour une ou plusieurs périodes indivisibles de sept jours consécutifs n'est pas renouvelable par tacite reconduction.

61 § 5. L'heure et la durée des séances d'abonnement sont fixées par les bureaux intéressés, compte tenu de la demande de l'utilisateur et des possibilités du service. Les bureaux intéressés se confirment par écrit l'heure et la durée des conversations prévues dans l'engagement d'abonnement.

62 § 6. Si, à l'heure prévue dans l'engagement d'abonnement, il y a, entre les bureaux tête de ligne intéressés, un circuit sur lequel aucune conversation n'est engagée et sur lequel il n'y a en instance aucune demande de communication d'Etat urgente ou de communication "éclair" (ou, dans les relations où les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises, aucune demande de communication d'Etat ordinaire), la communication est établie à l'heure prévue. Dans le cas contraire, elle est établie aussitôt que possible sur le premier circuit remplissant ces conditions, après l'heure prévue.

63 § 7. Une communication par abonnement est rompue définitivement lorsque le demandeur donne le signal de fin de conversation avant l'expiration du temps concédé pour chaque séance d'abonnement. Si, à l'expiration de ce temps, le demandeur n'a pas encore donné le signal de fin de conversation, la communication est rompue d'office, à moins que le demandeur ne déclare vouloir continuer la conversation; dans ce cas, il peut être autorisé à poursuivre la conversation, sous les réserves prévues au sujet de la limitation de la durée des conversations.

Article 14.

Conversations fortuites à heure fixe.

64 § 1. Une conversation fortuite à heure fixe est une conversation pour laquelle la demande comporte l'indication d'une heure d'établissement déterminée.

end of the current monthly period. Nevertheless, by special agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned, earlier cancellation may be permitted, after the first monthly period and before the end of another monthly period, at eight days' notice in advance.

60 (3) A subscription contract made for one or several indivisible periods of seven consecutive days is not renewable by tacit agreement.

61 § 5. The time and duration of subscription calls are fixed by the exchanges concerned, with due regard to the subscriber's requirements and the commitments of the service. The exchanges concerned confirm in writing between themselves the time and duration of the calls provided for in the subscription contract.

62 § 6. If at the time specified in the subscription contract, there is, between the terminal exchanges concerned, a circuit on which no call is in progress and on which no urgent Government call or lightning call is on hand (or, in services where urgent Government calls are not admitted, no ordinary Government call is on hand), the call is set up at the time fixed. In the contrary case, it is set up as soon as possible on the first circuit fulfilling these conditions after the time fixed.

63 § 7. A subscription call is definitely disconnected when the caller gives the signal that the call is ended before the expiry of the time specified for each subscription call. If, at the end of this time, the caller has not already given the signal that the call is ended, the call is disconnected by the operator, unless the caller expresses a wish to continue the call; in which case he may be authorised to continue the call subject to the conditions laid down in regard to the limitation of the duration of calls.

Article 14.

Fixed-time Calls.

64 § 1. A fixed-time call is a call, the booking of which includes an indication of a particular time for its establishment.

65 § 2. Les conversations fortuites à heure fixe sont admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

66 § 3. Si, à l'heure prévue pour l'établissement de la conversation fortuite à heure fixe, il y a entre les bureaux tête de ligne intéressés un circuit sur lequel aucune conversation n'est engagée et sur lequel il n'y a en instance aucune demande de communication d'Etat urgente ou de communication "éclair" (ou, dans les relations où les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises, aucune demande de communication d'Etat ordinaire), la communication est établie à l'heure indiquée par le demandeur. Dans le cas contraire, elle est établie aussitôt que possible sur le premier circuit remplissant ces conditions, après l'heure indiquée.

Article 15.

Conversations d'Etat.

67 § 1. (1) Les conversations d'Etat sont celles qui sont demandées comme telles par :

68 a) les chefs d'Etat ;

69 b) les ministres membres d'un gouvernement ;

70 c) les chefs de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants ;

71 d) les commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes ;

72 e) les agents diplomatiques ou consulaires de carrière des gouvernements contractants ;

73 f) le secrétaire général de la Société des Nations.

74 (2) Les conversations demandées par les agents consulaires autres que ceux visés au chiffre **72** sont considérées comme conversations d'Etat lorsqu'elles sont échangées avec les autorités spécifiées aux chiffres **68** à **73**.

75 § 2. Le demandeur d'une conversation d'Etat est tenu, s'il y est invité, de déclarer son nom et sa qualité et, dans le cas visé au chiffre **74**, le nom et la qualité du demandé.

76 § 3. Les conversations d'Etat comprennent les conversations d'Etat urgentes et les conversations d'Etat ordinaires.

65 § 2. Fixed-time calls are admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

66 § 3. If, at the time specified for the establishment of the fixed-time call, there is, between the terminal exchanges concerned, a circuit on which no call is in progress and on which no urgent Government call or lightning call is on hand (or, in services where urgent Government calls are not admitted, no ordinary Government call is on hand), the call is set up at the time indicated by the caller. In the contrary case, it is established as soon as possible on the first circuit fulfilling these conditions after the time indicated.

Article 15.

Government Calls.

67 § 1. (1) Government calls are those which are demanded as such by :—

68 (a) Heads of States ;

69 (b) Ministers who are members of a Government ;

70 (c) Heads of colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty, authority, or mandate of the Contracting Governments ;

71 (d) Commanders in Chief of Military, Naval or Air Forces ;

72 (e) Full-time Diplomatic or Consular Agents of the contracting Governments ;

73 (f) the Secretary General of the League of Nations.

74 (2) Calls booked by Consular Agents other than those mentioned under **72** are regarded as Government calls when they are exchanged with the authorities specified in **68** to **73**.

75 § 2. The person booking a Government call is required, if asked to do so, to state his name and rank and, in the cases contemplated in **74**, the name and rank of the person required.

76 § 3. Government calls include urgent Government calls and ordinary Government calls.

77 § 4. Dans les relations où les conversations privées urgentes ne sont pas admises, il peut exister des conversations d'Etat urgentes.

Article 16.

Conversations de service.

78 § 1. (1) Les conversations de service sont celles qui concernent l'exécution du service téléphonique international (y compris l'établissement et la maintenance des circuits pour d'autres télécommunications réalisées avec l'intervention du service téléphonique international), ces conversations pouvant être échangées en exemption de taxe entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées dans le service téléphonique international.

79 (2) Toutefois, dans les relations entre les administrations gouvernementales européennes, l'emploi gratuit du service téléphonique assuré par ces administrations est autorisé en cas d'absolue nécessité, pour la transmission des télégrammes de service et des avis de service ainsi que pour l'échange des conversations concernant l'exécution du service télégraphique international, lesquelles sont alors considérées comme des conversations de service.

80 (3) Par réciprocité, dans les mêmes relations et sous la même condition d'absolue nécessité, le service téléphonique peut faire gratuitement usage du service télégraphique assuré par ces administrations gouvernementales européennes, pour l'envoi de télégrammes concernant l'exécution du service téléphonique international, lesquels sont alors considérés comme des télégrammes de service.

81 § 2. En demandant une communication de service, les fonctionnaires autorisés par leurs administrations ou exploitations privées respectives sont tenus de déclarer leur nom et leur qualité.

82 § 3. Le directeur du Bureau de l'Union et le secrétaire général du C. C. I. F. sont assimilés aux fonctionnaires autorisés à demander des communications téléphoniques de service.

83 § 4. Les conversations de service doivent être demandées, autant que possible, en dehors des heures les plus chargées; elles prennent rang parmi les conversations privées ordinaires. Cependant, dans les cas importants et urgents, elles peuvent être demandées à toute heure

77 § 4. In services in which urgent private calls are not admitted, urgent Government calls may be allowed.

Article 16.

Service Calls.

78 § 1. (1) Service calls are those which relate to the working of the international telephone service (including the establishment and maintenance of circuits for other telecommunications services effected with the assistance of the international telephone service), and such calls may be exchanged free of charge between the Administrations and/or private enterprises concerned with the international telephone service.

79 (2) In services between European governmental Administrations, the free use of the telephone service conducted by these Administrations is, however, authorised in case of absolute necessity, for the transmission of service telegrams and service advices, and for the exchange of conversations concerning the working of the international telegraph service, which are then regarded as service calls.

80 (3) Reciprocally, in the same relations and subject to the same conditions of absolute necessity, the telephone service may use free of charge the telegraph service conducted by European governmental Administrations, for the despatch of telegrams concerning the working of the international telephone service, which are then regarded as service telegrams.

81 § 2. In requesting a service call, the officials authorised by their respective Administrations or private enterprises are bound to state their name and rank.

82 § 3. The Director of the Bureau of the Union and the Secretary-General of the C.C.I.F. are included in the officials authorised to make telephone service calls.

83 § 4. Service calls must be made, as far as possible, outside the busiest hours; they rank with ordinary private calls. In important and urgent

et être considérées comme des conversations de service urgentes, ayant priorité sur les conversations privées urgentes.

Article 17.

Conversations de bourse.

84 § 1. (1) Les conversations de bourse sont celles qui sont originaires ou à destination d'une bourse dans laquelle il existe des cabines accessibles à tous les boursiers et desservies par l'administration ou l'exploitation privée du pays intéressé.

85 (2) Le " bureau-bourse " est l'ensemble de ces cabines et, le cas échéant, des commutateurs qui les desservent.

86 § 2. Les conversations de bourse sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

Article 18.

Conversations avec préavis.

87 § 1. (1) Toute demande de communication peut comporter un préavis ayant pour objet de faire prévenir le poste d'abonné intéressé que le demandeur de la communication désire échanger sa conversation soit avec un correspondant désigné nominativement ou de toute autre façon, soit avec un poste déterminé.

88 (2) Les préavis sont admis par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

89 § 2. Les conversations qui font suite aux préavis sont nommées " conversations avec préavis " et sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

90 § 3. (1) La validité des demandes de communications avec préavis expire dans les délais prévus à l'article 23 pour les demandes de communications en général ; toutefois, la validité d'une demande de communication avec préavis peut être prolongée de vingt-quatre heures à la requête du demandeur.

91 (2) La prolongation de validité d'une demande de communication avec préavis prend cours à partir du moment où la validité devrait expirer d'après les dispositions de l'article 23.

cases, however, they may be booked at any time and may be regarded as urgent service calls having priority over urgent private calls.

Article 17.

Stock Exchange Calls.

84 § 1. (1) Stock exchange calls are those originating in or intended for a stock exchange in which there are call-offices available for all members and operated by the Administration or private enterprise of the country concerned.

85 (2) The bureau-bourse comprises the whole of these call-offices and the switch-board, if any, from which they are operated.

86 § 2. Except where the present Regulations provide otherwise, stock exchange calls are subject to the general rules applicable to international telephone calls.

Article 18.

Préavis Calls.

87 § 1. (1) Any booking of a call may include a préavis the object of which is to advise the subscriber's telephone station concerned that the person booking the call wishes to speak either to a person designated by name or in any other way, or to a specified telephone station.

88 (2) Préavis facilities are admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

89 § 2. The calls to which préavis give rise are termed préavis calls, and are subject, except in so far as the present Regulations provide otherwise, to the general rules applicable to international telephone calls.

90 § 3. (1) The validity of bookings for préavis calls expires at the times provided for in Article 23 for bookings in general; the validity of a préavis booking may, however, be extended by 24 hours at the request of the caller.

91 (2) The extension of the validity of a préavis booking commences from the moment when the validity should expire in accordance with the terms of Article 23.

Article 19.

Conversations avec avis d'appel.

92 § 1. (1) Toute demande de communication peut comporter un avis d'appel ayant pour objet de faire convoquer, par un poste public, un correspondant ou son remplaçant habitant le même immeuble, à l'effet d'échanger une conversation.

93 (2) Les avis d'appel sont admis par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

94 § 2. Les conversations qui font suite aux avis d'appel sont nommées "conversations avec avis d'appel" et sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

95 § 3. Une demande de communication avec avis d'appel reste valable pendant toute la journée qui suit celle où la demande a été formulée.

96 § 4. Si, pour une raison quelconque, la remise d'un avis d'appel n'a pu avoir lieu, le demandeur en est informé et la demande de communication est annulée.

Article 20.

Conversations payables à l'arrivée.

97 § 1. (1) Le demandeur d'une communication peut spécifier que le prix de la conversation sera payé par le destinataire.

98 (2) Cette faculté est subordonnée au consentement préalable de ce dernier.

99 § 2. Les conversations payables à l'arrivée sont admises après accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

100 § 3. Les conversations payables à l'arrivée sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

Article 21.

Demandes de renseignements.

101 § 1. Une demande de renseignement est une requête non accompagnée d'une demande de communication et formulée par un usager en vue de savoir :

Article 19.**Avis d'appel Calls.**

92 § 1. (1) Any booking of a call may include an avis d'appel the object of which is the summoning to a public call-office of a correspondent or his substitute from the same address, for the purpose of taking a call.

93 (2) Avis d'appel facilities are admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

94 § 2. The calls to which avis d'appel give rise are termed avis d'appel calls and are subject, except in so far as the present Regulations provide otherwise, to the general rules applicable to international calls.

95 § 3. A booking of an avis d'appel call remains valid for the whole of the day following that on which the booking is made.

96 § 4. If, for any reason, the delivery of an avis d'appel cannot be effected, the caller is informed and the booking of the call is cancelled.

Article 20.**Reversed Charge Calls.**

97 § 1. (1) The person booking a call may specify that the charge for the call shall be paid by the called party.

98 (2) This facility is subject to the previous consent of the latter.

99 § 2. Reversed charge calls are admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

100 § 3. Reversed charge calls are subject, except in so far as the present Regulations provide otherwise, to the general rules applicable to international telephone calls.

Article 21.**Requests for Information.**

101 § 1. A request for information is a request unaccompanied by a booking of a call and made by a person with the object of ascertaining :

- 102 a) si telle personne désignée par son nom et son adresse complète est abonnée au téléphone, et, dans l'affirmative, quel est son numéro d'appel;
- 103 b) à quelle personne correspond un numéro d'appel donné dans un réseau téléphonique déterminé.
- 104 § 2. Les demandes de renseignements sont admises par accord entre es administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

CHAPITRE VII.

Demandes de communications.

Article 22.

Forme de la demande.

105 § 1. Dans une demande de communication, le poste de l'abonné demandé est désigné par le nom du réseau destinataire et par son indicatif d'appel tel qu'il figure dans la liste officielle des abonnés de son pays. Toutefois, les demandes ne comportant que le nom du demandé, avec es indications supplémentaires nécessaires pour identifier celui-ci, sont admises.

106 § 2. Dans une demande de communication originaire ou à destination l'un " bureau-bourse," on indique le nom de la ou des bourses intéressées, e nom du ou des boursiers intéressés, et, le cas échéant, le nom ou le titre du lélégué du boursier demandé.

Article 23.

Validité des demandes.

107 Sous réserve des dispositions particulières aux communications avec réavis (chiffres 90 et 91) et aux communications avec avis d'appel (chiffre 15), la validité des demandes de communications inscrites pour une journée et non satisfaites expire :

- 108 a) au moment de la clôture du service, à la fin de la journée, dans les bureaux où le service n'est pas permanent ;
- 109 b) à minuit, dans les bureaux à service permanent, si la communication a été demandée avant vingt-deux heures de la même journée :

- 102 (a) whether a given person, designated by his name and full address, is a telephone subscriber and, if so, what is his telephone number ;
- 103 (b) the name of the person to whom a given telephone number in a specified telephone system, is allotted.
- 104 § 2. Requests for information are admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

CHAPTER VII.

Booking of Calls.

Article 22.

Form of Booking.

105 § 1. In the booking of a call, the telephone station of the subscriber required is designated by the name of the telephone system of destination and the appropriate telephone number as it appears in the official telephone directory of the country concerned. Bookings giving only the name of the person required and the additional particulars necessary for identifying him are, however, admitted.

106 § 2. In the booking of a call originating at or destined for a bureau-bourse, the name of the stock exchange or stock exchanges concerned, the name of the member or members concerned and, if necessary, the name or designation of the member's substitute, are given.

Article 23.

Period of validity of Bookings.

107 Subject to the particular rules for préavis calls (90 and 91) and avis d'appel calls (95), the validity of bookings of calls recorded for a particular day and not completed ceases :

- 108 (a) at the time of closing of the service at the end of the day in the case of exchanges not open permanently ;
- 109 (b) at midnight in the case of exchanges open permanently if the call has been booked before 10 p.m. on the same day.

- 110 c) à huit heures, dans les bureaux à service permanent, si la communication a été demandée la veille entre vingt-deux et vingt-quatre heures.

Article 24.

Limitation des demandes.

111 Le nombre des demandes de communications émanant du même correspondant à destination du même réseau peut être limité, d'un commun accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

Article 25.

Spécification de l'heure d'établissement.

112 Au moment où il formule sa demande de communication, le demandeur peut spécifier que la communication ne soit établie qu'après une heure indiquée par lui, ou bien que la communication ne soit pas établie pendant une période déterminée qu'il indique, sous réserve de la disposition ci-dessus relative à la validité des demandes de communications (art. 23).

Article 26.

Modification des demandes.

113 § 1. Pour toute demande de communication et sous réserve de la disposition de l'article 23 relative à la validité des demandes de communications, le demandeur peut, aussi longtemps qu'il n'a pas été appelé par son bureau pour échanger la conversation :

- 114 a) spécifier que la communication ne soit pas établie pendant une période déterminée ;
- 115 b) spécifier que la communication ne soit établie qu'après une heure déterminée ;
- 116 c) changer soit le numéro du poste demandeur, soit le numéro du poste demandé, dans les limites des réseaux respectifs de ces postes ;
- 117 d) changer une demande de communication ordinaire en demande de communication urgente et vice versa ;
- 118 e) changer une demande de communication ordinaire en une demande de communication avec préavis ou avec avis d'appel ;

- 110 (c) at 8 a.m. in the case of exchanges open permanently, if the call has been booked the previous evening between 10 p.m. and midnight.

Article 24.

Limitation of Bookings.

111 The number of bookings of calls from the same correspondent destined for the same system may be limited, by mutual agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

Article 25.

Specification of time for completion.

112 At the time when he books a call, a caller may specify that the call is not to be set up until after a given hour indicated by him, or that the call is not to be set up during a given period specified by him, subject to the above provision relating to the period of validity of bookings of calls (Article 23).

Article 26.

Modification of Bookings.

113 § 1. In the case of all bookings of calls and subject to the provisions of Article 23 relative to the period of validity of bookings of calls, the caller may, so long as he has not been called by his exchange to take the call :

- 114 (a) specify that the call is not to be established during a particular period :
- 115 (b) specify that the call is not to be established until after a particular hour :
- 116 (c) change either the number of the calling telephone station or the number of the called telephone station, within the limits of the respective systems of these stations :
- 117 (d) change a booking of an ordinary call into a booking of an urgent call and vice versa :
- 118 (e) change a booking of an ordinary call into a booking of a préavis call, or an avis d'appel call :

- 119 f) changer une demande de communication avec préavis en une demande de communication avec avis d'appel ou vice versa ;
- 120 g) changer la désignation du destinataire d'une demande de communication avec préavis ou avec avis d'appel ou d'une demande de communication de bourse, dans les limites du même réseau.

121 § 2. (1) Les modifications des demandes de communications sont accordées gratuitement ; toutefois, l'administration ou l'exploitation privée d'origine peut percevoir une taxe spéciale rémunérant le travail supplémentaire d'inscription et n'entrant pas dans les comptes internationaux.

122 (2) En ce qui concerne la transformation d'une demande de communication avec préavis en une demande de communication avec avis d'appel, et vice versa, ou la transformation de toute demande de communication en une demande de communication avec avis d'appel, ou encore le changement de la désignation du destinataire d'une demande de communication avec avis d'appel ou une demande de communication de bourse, l'administration ou l'exploitation privée de destination reçoit une taxe relative à la course du messager si celle-ci est nécessitée par la modification demandée.

CHAPITRE VIII.

Priorité des conversations.—Etablissement et rupture des communications ; limitation de leur durée.

Article 27.

Priorité des conversations.

123 § 1. Les conversations internationales (à l'exclusion de celles n'empruntant qu'un circuit international reliant des réseaux voisins de la frontière) bénéficient de la priorité sur les conversations intérieures de même catégorie.

124 § 2. Les conversations internationales ordinaires bénéficient de la priorité sur les conversations intérieures privées urgentes des pays terminaux ; toutefois, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées

- 119 (f) change a booking of a préavis call into a booking of an avis d'appel call or vice versa :
- 120 (g) change the designation of the called person in the booking of a préavis call or an avis d'appel call or a stock exchange call, within the limits of the same system.
- 121 § 2. (1) Modifications of bookings of calls are permitted free of charge ; the Administration or private enterprise of origin may, however, make a special charge covering the additional work of recording. This charge does not enter into the international accounts.
- 122 (2) So far as concerns the conversion of a booking of a préavis call into a booking of an avis d'appel call, and vice versa, or the conversion of any booking of a call into a booking of an avis d'appel call, or the changing of the designation of the called person in the booking of an avis d'appel call or a stock exchange call, the Administration or private enterprise of destination receives the charge for the journey of the messenger, if such is necessitated by the alteration requested.

CHAPTER VIII.

Priority of Calls—Establishment and disconnection of Calls ; Limitation of their duration.

Article 27.

Priority of Calls.

123 § 1. International calls (excluding those passing only over an international circuit connecting two neighbouring frontier systems) have priority over internal calls of the same class.

124 § 2. Ordinary international calls have priority over internal urgent private calls of the terminal countries ; the Administrations and/or private

peuvent s'entendre pour limiter cette priorité aux conversations internationales empruntant un circuit international d'une longueur supérieure à une valeur déterminée.

125 § 3. (1) Les conversations sont échangées dans l'ordre suivant :

126 a) conversations d'Etat urgentes ;

127 b) conversations " éclairs " ;

128 c) conversations urgentes-avion ;

129 d) conversations de service urgentes ;

130 e) conversations privées urgentes ;

131 f) conversations d'Etat ordinaires ;

132 g) conversations privées ordinaires et conversations de service ordinaires.

133 (2) Toutefois, dans les relations où les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises, les conversations d'Etat ordinaires ont priorité sur les conversations de service urgentes.

134 § 4. (1) Dans une relation où les communications empruntent un seul circuit international, les demandes de communications prennent rang sur ce circuit au bureau tête de ligne, côté demandeur.

135 (2) Dans une relation où les communications empruntent plus d'un circuit international, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées s'entendent pour déterminer le circuit sur lequel les demandes de communications prennent rang et le bureau tête de ligne chargé de classer ces demandes ; en principe, c'est sur le circuit le plus important au point de vue de la longueur et de la charge que les demandes de communications prennent rang.

136 (3) Au bureau tête de ligne international chargé de classer les demandes de communications, ces demandes prennent rang d'après leur catégorie et l'heure de leur réception par ce bureau.

Article 28.

Etablissement et rupture des communications.

137 § 1. Toutes les demandes de communications, les modifications des demandes et les avis d'annulation sont transmis aussi rapidement que possible au bureau tête de ligne chargé de classer les demandes de communications.

enterprises may, however, agree to limit this priority to international calls passing over an international circuit of more than a specified length.

125 § 3. (1) Calls are exchanged in the following order :

- 126** (a) urgent Government calls ;
- 127** (b) lightning calls ;
- 128** (c) urgent aircraft calls ;
- 129** (d) urgent service calls ;
- 130** (e) urgent private calls ;
- 131** (f) ordinary Government calls ;
- 132** (g) ordinary private calls and ordinary service calls.

133 (2) In services where urgent Government calls are not admitted, however, ordinary Government calls have priority over urgent service calls,

134 § 4. (1) In a service where the calls pass over a single international circuit, bookings of calls take rank on this circuit at the terminal exchange of the country of origin.

135 (2) In a service where the calls pass over more than one international circuit, the Administrations and/or private enterprises concerned fix by agreement among themselves the circuit on which bookings of calls take rank and the terminal exchange charged with classifying these bookings ; in principle, it is on the most important circuit from the point of view of length and traffic load that bookings of calls take rank.

136 (3) At the international terminal exchange charged with classifying the bookings of calls, these bookings take rank according to their class and the time of their receipt at this exchange.

Article 28.

Establishment and disconnection of Calls.

137 § 1. All bookings of calls, modifications of bookings and advices of cancellation are transmitted as quickly as possible to the terminal exchange charged with classifying the bookings of calls.

138 § 2. Les conversations de même catégorie sont établies en alternat ; les bureaux tête de ligne intéressés peuvent, d'un commun accord, modifier temporairement les conditions de l'alternat, si cela présente de l'intérêt au point de vue de l'écoulement du trafic. Dans le même but, les bureaux tête de ligne reliés entre eux par plusieurs circuits internationaux peuvent, d'un commun accord, spécialiser certains de ces circuits pour l'établissement de communications de transit ou pour l'écoulement du trafic dans un sens unique.

139 § 3. (1) Une communication au moins doit être préparée avant la fin de la conversation en cours.

140 (2) La préparation consiste à effectuer toutes les opérations nécessaires pour que les deux postes, demandeur et demandé, soient mis en communication sans aucune perte de temps.

141 § 4. Les communications déjà préparées ne doivent pas être retardées au bénéfice de communications de rang supérieur.

142 § 5. Il doit être répondu immédiatement aux appels sur les circuits internationaux. Si, après un temps d'appel convenable, le bureau appelé ne répond pas, il est invité, par un autre circuit téléphonique ou, éventuellement, par télégraphe, à reprendre le service sur le circuit en question.

143 § 6. (1) Les bureaux tête de ligne vérifient si l'audition entre les correspondants est satisfaisante ; ils notent l'heure de mise en communication ainsi que l'heure de la fin de la conversation ou la durée de cette conversation. En outre, le cas échéant, ils notent la période durant laquelle l'audition a été insuffisante.

144 (2) Lorsque, dès le commencement d'une communication, les bureaux tête de ligne intéressés constatent que les conditions d'audition ne pourront pas être suffisantes, la communication est rompue, afin d'éviter tout retard dans l'établissement des autres communications.

145 § 7. Les bureaux tête de ligne du circuit international prennent note des incidents de service et des éléments nécessaires à l'établissement des comptes internationaux.

146 § 8. Pour la préparation, l'établissement et la rupture des communications, la langue française est utilisée entre administrations et/ou exploitations privées de langues différentes, à moins d'accords particuliers entre elles pour l'emploi d'autres langues.

138 § 2. Calls of the same class are established in alternate order ; the terminal exchanges concerned may, by mutual agreement, modify temporarily the conditions of alternation, if that would be advantageous from the point of view of the flow of traffic. To the same end, terminal exchanges connected with one another by several international circuits may, by mutual agreement, allot certain of these circuits specially for the establishment of transit calls or for the passing of traffic in one direction only.

139 § 3. (1) At least one call must be prepared before the end of the call in progress.

140 (2) Preparation consists of carrying out all the operations necessary in order that the two telephone stations, calling and called, may be put into communication without loss of time.

141 § 4. Calls already prepared must not be delayed for the benefit of calls of superior rank.

142 § 5. Calling signals on international circuits must be answered immediately. If, after a suitable period of calling, the exchange called does not reply, it is asked, by another telephone circuit, or if necessary, by telegraph, to resume the service on the circuit in question.

143 § 6. (1) The terminal exchanges verify that the quality of reception between the correspondents is satisfactory, and note the time of the beginning and end of the call or the duration of the call. In addition, if necessary, they note the period during which the quality of reception has been unsatisfactory.

144 (2) When, at the beginning of a call, the terminal exchanges concerned observe that the conditions of reception will not be satisfactory, the call is disconnected in order to avoid any delay in the establishment of other calls.

145 § 7. The terminal exchanges of the international circuit take note of incidents of service and of the details necessary for the establishment of the international accounts.

146 § 8. For the preparation, establishment and disconnection of calls, the French language is used between Administrations and/or private enterprises having different languages, in the absence of special agreements between them for the use of other languages.

Article 29.

Limitation de la durée des conversations.

147 § 1. (1) En général, la durée des conversations privées n'est pas limitée.

148 (2) Toutefois, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées peuvent s'entendre pour limiter à douze ou même à six minutes la durée d'une conversation privée dans certaines relations déterminées.

149 (3) D'autre part, dans toute relation, en cas d'encombrement ou de dérangement, les bureaux tête de ligne intéressés peuvent s'entendre pour limiter temporairement à douze ou même à six minutes la durée d'une conversation privée.

150 (4) Dans toute relation, la durée d'une conversation privée peut être limitée à douze minutes, si cela est nécessaire, pour satisfaire une demande de communication de catégorie supérieure en instance.

151 § 2. (1) La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée.

152 (2) Toutefois, les administrations ou les exploitations privées de transit ont le droit de limiter à douze minutes la durée des conversations d'Etat, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

153 § 3. Dans les cas où la durée de la conversation est limitée, le demandeur en est prévenu, si c'est possible au moment où la communication va être établie ; en outre, quelques secondes avant la rupture d'office de la communication, les correspondants sont avisés.

CHAPITRE IX.

Tarifs et taxation.—Détaxes et remboursements.

Article 30.

Durée taxable des conversations.

154 § 1. La durée taxable d'une conversation entre abonnés commence au moment où la communication est établie entre le poste demandeur et le poste demandé, après que ces deux postes ont répondu à l'appel.

155 § 2. Lorsque la communication est originaire d'un poste public et

Article 29.

Limitation of duration of Calls.

147 § 1. (1) In general, the duration of private calls is not limited.

148 (2) The Administrations and/or private enterprises concerned may, however, arrange between themselves to limit the duration of private calls in certain specified services, to twelve or even to six minutes.

149 (3) Further, in any service, in case of congestion or interruption, the terminal exchanges concerned may arrange between themselves temporarily to limit the duration of private calls to twelve or even to six minutes.

150 (4) In any service, the duration of a private call may be limited to twelve minutes, if that is necessary, in order to comply with a booking on hand for a call of superior class.

151 § 2. (1) The duration of Government calls is not limited.

152 (2) Transit Administrations or private enterprises have the right, however, to limit the duration of Government calls to twelve minutes, when these calls are established through the intermediary of one of their exchanges.

153 § 3. In cases in which the duration of the call is limited, the caller is so informed, if possible at the time when the call is about to be connected; the correspondents are also advised a few seconds before the official disconnection of the call.

CHAPTER IX.

Tariffs and Charging—Adjustment of Charges and Refundments.

Article 30.

Chargeable duration of Calls.

154 § 1. The chargeable duration of a call between subscribers begins at the moment when communication is established between the calling telephone station and the called telephone station after the two stations have replied to the ring.

155 § 2. When the call originates at a public call office and is destined

est destinée à un poste d'abonné, la durée taxable de la conversation commence au moment où, le poste d'abonné ayant répondu à l'appel, le demandeur est mis en relation avec ce dernier poste.

156 § 3. Si la communication est à destination d'un poste public, la durée taxable de la conversation commence au moment où, les deux postes intéressés ayant répondu à l'appel, le demandeur dans le poste public, ou le poste de l'abonné demandeur, selon le cas, est mis en relation avec la personne demandée ou son délégué.

157 § 4. La durée taxable de la conversation commence, dans tous les cas, après l'établissement correct de la communication, au moment où le ou les postes d'abonnés ont répondu à l'appel, quelle que soit la personne qui répond à l'appel.

158 § 5. La durée taxable de la conversation finit au moment où le poste demandeur donne le signal de fin de conversation.

159 § 6. (1) Après chaque conversation, les opératrices des bureaux tête de ligne intéressés s'entendent pour fixer la durée taxable de cette conversation et, sauf dans le cas d'une conversation privée ordinaire, confirment l'indication de la catégorie de cette conversation.

160 (2) Lorsque des difficultés d'audition ou des incidents se sont produits au cours d'une conversation, les opératrices des bureaux tête de ligne intéressés s'entendent pour déterminer la durée taxable de cette conversation.

161 (3) En cas de divergence entre les bureaux tête de ligne sur la durée taxable d'une conversation, l'avis du bureau tête de ligne côté demandeur prévaut.

Article 31.

Unité de taxe.

162 § 1. L'unité de taxe est la taxe afférente à une conversation ordinaire d'une durée de trois minutes, échangée pendant la période de fort trafic.

163 § 2. Le montant de l'unité de taxe est déterminé, sur la base du franc-or, par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

164 § 3. L'unité de taxe dans une relation déterminée est toujours la même dans les deux sens, quelle que soit la voie (normale, auxiliaire, de secours) utilisée pour l'établissement d'une communication dans cette relation.

for a subscriber's station, the chargeable duration of the call begins at the moment when, the subscriber's telephone station having replied to the ring, the caller is put into communication with the latter station.

156 § 3. If the call is destined for a public call office, the chargeable duration of the call begins at the moment when, the two telephone stations concerned having replied to the ring, the caller in the public office, or the calling subscriber's telephone station, as the case may be, is put into communication with the person called or his representative.

157 § 4. The chargeable duration of the call begins in all cases at the moment when, after correct establishment of the call, the subscriber's telephone station or stations have replied to the ring, whosoever may be the person answering.

158 § 5. The chargeable duration of the call ends at the moment when the calling telephone station gives the signal that the call is ended.

159 § 6. (1) After each call, the operators of the terminal exchanges concerned agree together in fixing the chargeable duration of the call, and except in the case of an ordinary private call, confirm the record of the class of the call.

160 (2) When there is difficulty in reception or disturbances occur in the course of a call, the operators of the terminal exchanges concerned agree together in fixing the chargeable duration of the call.

161 (3) In the case of difference of opinion between the terminal exchanges regarding the chargeable duration of a call, the opinion of the originating terminal exchange prevails.

Article 31.

Unit Charge.

162 § 1. The unit charge is the charge in respect of an ordinary call of three minutes' duration connected during the period of heavy traffic.

163 § 2. The amount of the unit charge is fixed on the basis of the gold franc, by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

164 § 3. The unit charge for a given service is always the same in both directions, whatever the route (normal, auxiliary, emergency) used for the establishment of the call in that service.

165 § 4. (1) Toute conversation d'une durée égale ou inférieure à trois minutes est taxée pour trois minutes.

166 (2) Lorsque la durée d'une conversation dépasse trois minutes, la taxation a lieu par minute pour la période excédant les trois premières minutes. Toute fraction de minute est taxée pour une minute. La taxe par minute est le tiers de la taxe appliquée pour trois minutes.

167 (3) Dans les relations entre réseaux voisins de la frontière, déterminées par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, les conversations sont taxées par périodes indivisibles de trois minutes; toutefois, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées peuvent, par accord spécial entre elles, appliquer, dans ces relations également, les dispositions des chiffres **165** et **166**.

Article 32.

Composition du tarif.

168 § 1. Les taxes des conversations se composent des taxes terminales et, s'il y a lieu, de la ou des taxes de transit.

169 § 2. (1) Pour la détermination des taxes terminales, le territoire des administrations et des exploitations privées peut être divisé en zones.

170 (2) Chaque administration ou exploitation privée fixe le nombre et l'étendue des zones pour ses relations avec chacune des autres administrations et exploitations privées.

171 (3) Une taxe terminale uniforme est fixée pour une même zone.

172 § 3. Chaque administration ou exploitation privée de transit fixe sa taxe de transit. Dans les mêmes conditions de transit, une même administration ou exploitation privée applique les mêmes taxes de transit.

173 § 4. Pour une relation déterminée, une administration ou exploitation privée fournissant un premier circuit direct de transit a la faculté de comprendre, dans sa taxe de transit, les frais d'exploitation d'un bureau de transit, aussi longtemps que le nombre moyen des minutes taxées des conversations échangées, par jour ouvrable, sur ce circuit direct, ne dépasse

165 § 4. (1) Any call of a duration of three minutes or less is charged as for three minutes.

166 (2) When the duration of a call exceeds three minutes, a charge per minute is made for the period in excess of the first three minutes. Any fraction of a minute is charged as a minute. The charge per minute is one-third of the charge for three minutes.

167 (3) In services between frontier districts, as arranged by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned, the charges are reckoned in unbroken periods of three minutes; the Administrations and/or private enterprises concerned may, however, by special agreement between themselves, apply in these services also the regulations of paragraphs **165** and **166**.

Article 32.

Composition of Charges.

168 § 1. The charges for calls are made up of the terminal charges and any transit charge or charges.

169 § 2. (1) For the fixing of terminal charges, the territory of the Administrations and private enterprises may be divided into zones.

170 (2) Each Administration or private enterprise fixes the number and extent of the zones for its services with each of the other Administrations and private enterprises.

171 (3) A uniform terminal charge is fixed for a given zone.

172 § 3. Each transit Administration or private enterprise fixes its transit charge. In the same conditions of transit, an Administration or private enterprise applies the same transit charges.

173 § 4. In a given service an Administration or private enterprise which provides a first direct transit circuit has the right to include in its transit charge the working costs of a transit exchange, so long as the average number of chargeable minutes of calls exchanged over this direct circuit does not exceed a given minimum per working day. This mini-

pas un nombre minimum déterminé; ce nombre minimum est fixé par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

Article 33.

Taxation pendant les périodes de fort et de faible trafic.

174 § 1. (1) Pour toute conversation, le tarif appliqué pendant la période de faible trafic est, au maximum, égal aux trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$) du tarif qui serait appliqué à cette conversation pendant la période de fort trafic.

175 (2) La période de faible trafic est déterminée par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

176 § 2. Les conversations s'étendant à la fois sur la période de fort trafic et sur la période de faible trafic sont taxées comme il suit :

177 a) la durée de la conversation est de trois minutes au plus : on applique le tarif en vigueur dans l'administration ou l'exploitation privée d'origine et afférent à la période de fort trafic ou à celle de faible trafic, suivant que la conversation a commencé pendant la période de fort trafic ou pendant celle de faible trafic ;

178 b) la durée de la conversation excède trois minutes : les trois premières minutes sont taxées d'après le tarif en vigueur dans l'administration ou l'exploitation privée d'origine, au moment où la conversation commence ;

179 dans les relations autres que les relations entre réseaux voisins de la frontière, les minutes supplémentaires sont taxées d'après le tarif en vigueur dans cette administration ou exploitation privée, au moment où chacune de ces minutes commence ;

180 dans les relations entre réseaux voisins de la frontière, où la taxe est perçue par périodes indivisibles de trois minutes, chaque période de trois minutes est taxée d'après le tarif en vigueur dans l'administration ou l'exploitation privée d'origine, au moment où cette période de trois minutes commence.

181 § 3. Chaque opératrice de bureau tête de ligne annonce à sa correspondante le moment du passage d'une période de fort trafic à une période

imum is fixed by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

Article 33.

Charging during the periods of Heavy and Light Traffic.

- 174 § 1. (1) For any call, the charge applied during the period of light traffic is, as a maximum, equal to three-fifths ($3/5$) of the charge which would be applied to such call during the period of heavy traffic.
- 175 (2) The period of light traffic is fixed by agreement between the Administrations and private enterprises concerned.
- 176 § 2. Calls extending into both the period of heavy traffic and the period of light traffic are charged as follows :—
- 177 (a) the duration of the call is not more than three minutes : the tariff in force in the Administration or private enterprise of origin and proper to the period of heavy traffic or of light traffic is applied, according to whether the call began in the period of heavy traffic or in the period of light traffic ;
- 178 (b) the duration of the call exceeds three minutes : the first three minutes are charged in accordance with the tariff in force in the Administration or private enterprise of origin at the moment when the call begins ;
- 179 in services other than frontier services, the additional minutes are charged in accordance with the tariff in force in the system of that Administration or private enterprise at the time when each of these minutes begins ;
- 180 in frontier services where the charge is reckoned in unbroken periods of three minutes, each period of three minutes is charged in accordance with the tariff in force in the system of the Administration or private enterprise of origin at the time when this period of three minutes begins.
- 181 § 3. Each terminal exchange operator announces to her corresponding

de faible trafic, ou réciproquement, en ce qui concerne son trafic de départ.

Article 34.

Perception des taxes.

182 (1) La taxe est perçue, selon le cas, sur le titulaire du poste d'abonné à partir duquel la communication a été demandée ou sur la personne qui a demandé la communication à partir d'un poste public.

183 (2) En ce qui concerne les conversations payables à l'arrivée, la taxe est perçue sur le titulaire du poste d'abonné demandé.

Article 35.

Taxation des conversations urgentes.

184 La taxe appliquée à une conversation urgente est égale au double de celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la même période de taxation.

Article 36.

Taxation des conversations urgentes-avion.

185 La taxe appliquée à une conversation urgente-avion est égale au double de celle afférente à une conversation privée ordinaire de même durée, échangée pendant la même période de taxation. Dans les relations téléphoniques internationales dans lesquelles les conversations privées urgentes ne sont pas admises, on ne perçoit que la taxe afférente à une conversation ordinaire.

Article 37.

Taxation des conversations "éclairs".

186 La taxe appliquée à une conversation "éclair" est égale au quintuple de celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la même période de taxation.

Article 38.

Taxation des conversations d'Etat.

187 Les conversations d'Etat sont taxées comme des conversations privées de même catégorie.

operator the moment of change from a period of heavy traffic to a period of light traffic, or vice versa, so far as her outgoing traffic is concerned.

Article 34.

Collection of Charges.

182 (1) The charge is payable, according to circumstances, by the subscriber's telephone station from which the call was booked or by the person who booked the call from a public call office.

183 (2) For reversed charge calls, the charge is payable by the called subscriber.

Article 35.

Charge for Urgent Calls.

184 The charge applied to an urgent call is double the charge proper to an ordinary call of the same duration exchanged during the same charge period.

Article 36.

Charge for Urgent Aircraft Calls.

185 The charge applied to an urgent aircraft call is double the charge proper to an ordinary private call of the same duration exchanged during the same charge period. In the international telephone services in which urgent private calls are not admitted, the charge in respect of an ordinary call only is payable.

Article 37.

Charge for "Lightning" Calls.

186 The charge applied to a "lightning" call is five times the charge proper to an ordinary call of the same duration exchanged during the same charge period.

Article 38.

Charge for Government Calls.

187 Government calls are charged as private calls of the same class.

Article 39.

Taxation des conversations par abonnement.

188 § 1. Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- 189** a) pendant la période de faible trafic : au maximum à la moitié de la taxe afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la période de fort trafic ;
- 190** b) pendant la période de fort trafic : à la taxe afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant ladite période de fort trafic ; toutefois, pendant certaines heures chargées déterminées éventuellement, pour chaque relation, par les bureaux tête de ligne intéressés, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées peuvent s'entendre pour appliquer aux conversations par abonnement le double de la taxe afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la période de fort trafic.

191 § 2. La conversation supplémentaire consécutive à une conversation par abonnement est taxée par minute, au tarif applicable aux conversations par abonnement pendant la ou les périodes de taxation où cette conversation supplémentaire est échangée.

192 § 3. (1) Le montant mensuel de l'abonnement est calculé sur la base de trente jours.

193 (2) Toutefois, le montant de l'abonnement mensuel peut être calculé sur la base de vingt-cinq jours si le titulaire renonce à l'usage de son abonnement un jour quelconque de la semaine, ce jour devant être le même chaque semaine et devant être spécifié à l'avance dans l'engagement d'abonnement.

194 (3) Le montant de l'abonnement souscrit pour une ou plusieurs périodes de sept jours consécutifs est calculé sur la base de sept jours, mais aucune réduction n'est consentie si le titulaire renonce à l'usage d'une ou plusieurs séances.

Article 40.

Taxation des conversations fortuites à heure fixe.

195 § 1. La taxe appliquée à une conversation fortuite à heure fixe échangée pendant la période de fort trafic est égale au double de celle

Article 39.

Charge for Subscription Calls.

188 § 1. Subscription calls are subject to the following charges :

189 (a) during the period of light traffic : as a maximum, one half of the charge proper to an ordinary call of the same duration exchanged during the period of heavy traffic ;

190 (b) during the period of heavy traffic : the charge for an ordinary call of the same duration exchanged during that period of heavy traffic ; during certain busy hours, however, which may be determined if necessary for each service by the têtes-de-ligne concerned, Administrations and/or private enterprises may agree to apply to subscription calls double the charge for an ordinary call of the same duration exchanged during the period of heavy traffic.

191 § 2. Extra conversation following a subscription call is charged by the minute, at the rate applicable to subscription calls during the charge period or periods during which such additional conversation is exchanged.

192 § 3. (1) The monthly subscription charge is reckoned on the basis of thirty days.

193 (2) The monthly subscription charge may however be reckoned on the basis of twenty-five days, if the subscriber waives the use of his subscription on any one day of the week, this day having to be the same one each week and to be specified in advance in the agreement.

194 (3) The subscription charge for one or more periods of seven consecutive days is reckoned on the basis of seven days, but no reduction is admitted if the subscriber waives the use of one or more calls.

Article 40.

Charge for Fixed Time Calls.

195 § 1. The charge applied to a fixed-time call exchanged during the period of heavy traffic is double the charge proper to an ordinary call of the

afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la même période de taxation, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire pendant la période de fort trafic.

196 § 2. (1) La taxe appliquée à une conversation fortuite à heure fixe échangée pendant la période de faible trafic est égale à celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la période de faible trafic, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire pendant la période de faible trafic.

197 (2) La taxe appliquée à une conversation fortuite à heure fixe échangée pendant la période de faible trafic et demandée pour une durée au moins égale à une heure, est égale à la moitié de celle afférente à une conversation privée ordinaire de même durée, échangée pendant la période de fort trafic ; aucune surtaxe n'est perçue dans ce cas.

Article 41.

Taxation des conversations avec préavis.

198 (1) La taxe appliquée à une conversation avec préavis est égale à celle afférente à une conversation de même catégorie et de même durée échangée pendant la même période de taxation, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire échangée pendant la même période de taxation que le début de la conversation visée par ce préavis.

199 (2) Sauf stipulations contraires du présent Règlement relatives à certaines circonstances spéciales, un préavis non suivi de conversation est soumis à une taxe fixée au tiers ($\frac{1}{3}$) de la taxe applicable à une conversation ordinaire de trois minutes échangée pendant la période de taxation où le préavis a été transmis par le bureau tête de ligne, côté demandeur.

200 (3) Si le préavis est transmis à un poste d'abonné d'un autre réseau local du même pays, la taxe de préavis perçue est calculée comme il suit :

201 a) si le préavis est suivi d'une conversation, la taxe de préavis perçue est calculée sur la base du tarif appliqué à la conversation effectivement échangée ;

same duration exchanged during the same charge period, with the addition of a supplementary charge equal to the charge for one minute of ordinary conversation during the period of heavy traffic.

196 § 2. (1) The charge applied to a fixed-time call exchanged during the period of light traffic is the same as the charge proper to an ordinary call of the same duration exchanged during the period of light traffic, with the addition of a supplementary charge equal to the charge for one minute of ordinary conversation during the period of light traffic.

197 (2) The charge applied to a fixed-time call exchanged during the period of light traffic and booked for a duration of not less than one hour is half the charge for an ordinary private call of the same duration exchanged during the period of heavy traffic; no supplementary charge is payable in this case.

Article 41.

Charge for Préavis Calls.

198 (1) The charge applied to a préavis call is the same as the charge proper to a call of the same class and of the same duration, exchanged during the same charge period, with the addition of a supplementary charge equal to the charge for one minute of ordinary conversation exchanged during the same charge period at the beginning of the call associated with this préavis.

199 (2) Except where there are special circumstances for which these Regulations provide otherwise, a préavis not followed by a call is subject to a charge fixed at one-third ($\frac{1}{3}$) of the charge applicable to an ordinary call of three minutes exchanged during the charge period in which the préavis was transmitted by the originating terminal exchange.

200 (3) If the préavis is transmitted to a subscriber's telephone in another locality in the same country, the charge for the préavis is reckoned as follows :

201 (a) if the préavis is followed by a call, the charge for the préavis is reckoned according to the tariff applicable to the call effectively exchanged ;

- 202 b) si le préavis n'est pas suivi d'une conversation, la taxe de préavis est calculée sur la base du tarif relatif à celle des deux relations intéressées où les taxes sont le plus élevées.

Article 42.

Taxation des conversations avec avis d'appel.

203 (1) La taxe appliquée à une conversation avec avis d'appel est égale à celle afférente à une conversation de même catégorie et de même durée, échangée pendant la même période de taxation, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire échangée pendant la même période de taxation que le début de la conversation visée par l'avis d'appel.

204 (2) Sauf stipulations contraires du présent Règlement relatives à certaines circonstances spéciales, un avis d'appel non suivi de conversation est soumis à une taxe fixée au tiers ($\frac{1}{3}$) de la taxe applicable à une conversation ordinaire de trois minutes échangée pendant la période de taxation où l'avis d'appel a été transmis par le bureau tête de ligne, côté demandeur.

205 (3) Si l'avis d'appel a été remis à un destinataire habitant en dehors du périmètre de distribution gratuite des télégrammes, il est soumis à une surtaxe supplémentaire, dite taxe d'express, égale à la taxe demandée pour un express dans le service télégraphique. Cette taxe d'express est portée intégralement dans les comptes internationaux au crédit de l'administration ou de l'exploitation privée de destination.

Article 43.

Taxation des conversations de bourse.

206 La taxe appliquée à une conversation de bourse est égale à celle afférente à une conversation de même catégorie et de même durée. Cette taxe s'applique à partir du moment où la communication est à la disposition du boursier demandé.

Article 44.

Taxation des conversations payables à l'arrivée.

207 § 1. La taxe appliquée à une conversation payable à l'arrivée est égale à celle afférente à une conversation de même catégorie et de même

- 202** (b) if the préavis is not followed by a call, the préavis charge is reckoned according to the tariff proper to the service for which the higher charge is in force.

Article 42.

Charge for Avis d'appel Calls.

203 (1) The charge applied to a call with avis d'appel is the charge proper to a call of the same class exchanged during the same charge period, with the addition of a supplementary charge equal to the charge for one minute of ordinary conversation exchanged during the same charge period as the beginning of the call associated with the avis d'appel.

204 (2) Except where there are special circumstances for which these Regulations provide otherwise, an avis d'appel not followed by a call is subject to a charge fixed at one-third ($\frac{1}{3}$) of the charge applicable to an ordinary call of three minutes exchanged during the charge period in which the avis d'appel was transmitted by the originating terminal exchange.

205 (3) If the avis d'appel has been delivered to a recipient residing outside the area of free delivery of telegrams, it is subject to a supplementary charge, known as an express charge, equal to the charge payable for express delivery in the telegraph service. Such express charge is included in its entirety in the international accounts to the credit of the Administration or private enterprise of destination.

Article 43.

Charge for Stock Exchange Calls.

206 The charge applied to a stock exchange call is that proper to a call of the same class and duration. The charge becomes payable from the moment when the call is at the disposal of the stockbroker called.

Article 44.

Charge for Reversed Charge Calls.

207 § 1. The charge applied to a reversed charge call is that proper to a call of the same class and duration exchanged during the same charge period,

durée, échangée pendant la même période de taxation, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire échangée pendant la même période de taxation que le début de la conversation. Cette taxe est payable par le demandé.

208 § 2. Si la communication n'aboutit pas par suite du refus du demandé de payer la conversation, la surtaxe égale au prix d'une minute de conversation est perçue sur le demandeur.

Article 45.

Taxation des demandes de renseignements.

209 Une demande de renseignement n'est taxée dans le service international que si elle n'est pas accompagnée d'une demande de communication et pour autant qu'elle nécessite l'utilisation d'un circuit téléphonique international. Dans ce cas, la taxe appliquée à la demande de renseignement est égale au tiers ($\frac{1}{3}$) de celle afférente à une conversation ordinaire de trois minutes qui serait échangée, entre la personne demandant le renseignement et celle au sujet de laquelle le renseignement est demandé, pendant la période de taxation où la demande de renseignement a été transmise par le bureau tête de ligne, côté demandeur.

Article 46.

Doubles surtaxes.

210 Quand une demande de communication d'une catégorie pour laquelle une surtaxe est à payer (par exemple, dans le cas de conversations fortuites à heure fixe ou de conversations payables à l'arrivée) est accompagnée d'un préavis ou d'un avis d'appel, on ne perçoit qu'une seule surtaxe, à savoir celle du préavis ou de l'avis d'appel.

Article 47.

Faculté d'arrondir les taxes.

211 § 1. Les taxes à percevoir en vertu des arrangements conclus entre administrations et/ou exploitations privées peuvent être arrondies en plus ou en moins pour satisfaire à des convenances monétaires ou autres du pays d'origine.

with the addition of a supplementary charge equal to the charge for one minute of ordinary conversation exchanged during the same charge period as the beginning of the call. This charge is payable by the called subscriber.

208 § 2. If the call is not set up in consequence of the refusal of the called subscriber to pay for the call, the supplementary charge equal to the charge for one minute of conversation is collected from the caller.

Article 45.

Charge for Requests for Information.

209 A request for information is charged for in the international service only if it is not accompanied by a booking of a call and if it necessitates the use of an international telephone circuit. In such case the charge applied to the request for information is one-third ($\frac{1}{3}$) of that which would be proper to an ordinary call of three minutes exchanged between the person applying for the information and the person in respect of whom the information is requested, during the charge period in which the request for information was transmitted by the originating terminal exchange.

Article 46.

Double Supplementary Charges.

210 When a booking of a call of a category for which a supplementary charge is payable (for example, in the case of fixed time calls or reversed charge calls) is accompanied by a *préavis* or an *avis d'appel*, only one supplementary charge is collected, viz., that in respect of the *préavis* or the *avis d'appel*.

Article 47.

Right to round off Charges.

211 § 1. The charges to be collected in accordance with agreements made between Administrations and/or private enterprises may be rounded up or down to meet the monetary or other convenience of the country of origin.

212 § 2. Les modifications opérées en exécution du paragraphe précédent ne s'appliquent qu'à la taxe perçue dans le pays d'origine et ne portent point altération à la répartition des taxes revenant aux autres administrations et/ou exploitations privées intéressées. Elles doivent être réglées de telle manière que l'écart entre la taxe à percevoir pour une unité de conversation et la taxe exactement calculée au moyen des équivalents du franc-or choisis par les administrations en cause ne dépasse pas le quinzième de cette dernière taxe.

Article 48.¹⁾

Fixation d'équivalents monétaires.

213 § 1. A l'effet d'assurer l'uniformité de taxe prescrite au chiffre 164, les pays de l'Union fixent, pour la perception de leurs taxes, un équivalent dans leur monnaie respective, se rapprochant aussi près que possible de la valeur du franc-or.

214 § 2. Chaque pays notifie directement au Bureau de l'Union l'équivalent qu'il a choisi. Le Bureau de l'Union dresse un tableau des équivalents et le transmet à toutes les administrations de l'Union.

215 § 3. L'équivalent du franc-or peut subir dans chaque pays des modifications correspondant à la hausse ou à la baisse de la valeur de la monnaie de ce pays. L'administration qui modifie son équivalent fixe le jour à partir duquel elle percevra les taxes d'après son nouvel équivalent ; elle en donne avis au Bureau de l'Union, qui en informe toutes les administrations de l'Union.

Article 49.

Taxation dans des cas particuliers.—Détaxes et remboursements.

216 § 1. Lorsque, du fait du service téléphonique, une demande de communication n'est pas suivie de la mise en communication des postes demandeur et demandé, aucune taxe n'est perçue. Si le montant de la taxe a été versé, il est remboursé.

217 § 2. Si, dès l'établissement d'une communication, on constate que les conditions d'audition ne sont pas suffisantes, aucune taxe n'est perçue.

¹⁾ Article commun au Règlement téléphonique et au Règlement télégraphique.

212 § 2. Modifications adopted by virtue of the foregoing paragraph apply only to the charge collected in the country of origin and do not involve any alteration in the share of the charges proper to the other Administrations and/or private enterprises concerned. They must be so arranged that the difference between the charge collected for a unit call and the charge calculated exactly in accordance with the gold franc equivalent adopted by the Administrations in question is not more than one-fifteenth of this latter charge.

Article 48.⁽¹⁾

Fixing of Monetary Equivalents.

213 § 1. In order to ensure the uniformity of charge prescribed by 164, the countries of the Union fix, for the collection of their charges, an equivalent in their respective currencies approximating as nearly as possible to the value of the gold franc.

214 § 2. Each country notifies the equivalent which it has chosen direct to the Bureau of the Union. The Bureau of the Union prepares a table of equivalents and transmits it to all the Administrations of the Union.

215 § 3. The equivalent of the gold franc may undergo in each country changes corresponding to the rise or fall in value of the currency of the country. The Administration which modifies its equivalent fixes the date from which it will collect charges according to the new equivalent; it notifies this to the Bureau of the Union, which informs all the Administrations of the Union.

Article 49.

Charges in particular cases. Adjustment of Charges and Refundments.

216 § 1. When, through the action of the telephone service, a booking of a call is not followed by the calling and called telephone stations being placed in communication no charge is made. If the amount of the charge has been paid, it is refunded.

217 § 2. If, after a call is set up, it is found that the conditions of reception are not satisfactory, no charge is made.

(¹) Article common to the Telephone Regulations and the Telegraph Regulations.

218 § 3. (1) Lorsque, au cours d'une conversation, les correspondants éprouvent, du fait du service téléphonique, des difficultés, la durée taxable de la conversation est réduite au temps total pendant lequel les conditions de la conversation ont été suffisantes ; si ce temps total n'atteint pas trois minutes, aucune taxe n'est perçue.

219 (2) Le demandeur d'une communication ne peut exiger l'application de cette disposition que si les bureaux centraux ou, le cas échéant, les postes publics intéressés ont été invités, pendant la conversation, à constater les difficultés survenues.

220 § 4. (1) Toute réclamation faite après l'accord intervenu entre les bureaux intéressés au sujet des durées taxables des conversations est instruite par le bureau d'origine. Les bureaux tête de ligne correspondent directement entre eux à l'effet de recueillir les renseignements qui peuvent être nécessaires à l'enquête.

221 (2) Les dégrèvements sont accordés par l'administration ou l'exploitation privée d'origine et sont à sa charge.

222 § 5. (1) Une demande de communication peut être annulée, sans perception d'aucune taxe, jusqu'au moment où le demandeur est appelé pour échanger la conversation.

223 (2) Toutefois, dans le cas de l'annulation d'une demande de communication pour laquelle une surtaxe est à payer, cette surtaxe est perçue si, au moment de l'annulation, les indications relatives à cette demande de communication ont déjà été transmises par le bureau tête de ligne, côté demandeur.

224 (3) Dans le cas d'une demande de communication avec avis d'appel si le demandeur désire que le destinataire soit informé de l'annulation à son domicile, il est perçu de nouveau la surtaxe afférente à un avis d'appel et, éventuellement, la surtaxe d'express.

225 (4) Si, dans le cas d'une demande de communication avec avis d'appel et avec express payé, le messenger n'est pas encore parti au moment de la réception de l'avis d'annulation par le bureau destinataire, la surtaxe d'express n'est pas perçue.

226 § 6. (1) Lorsque, du fait des correspondants, une séance d'abonnement n'a pu avoir lieu ou n'a pas eu la durée concédée, aucune compensation n'est donnée et aucun remboursement n'est effectué.

218 § 3. (1) When, through the action of the telephone service, the correspondents experience difficulty in the course of a conversation, the chargeable duration of the call is reduced to the total time during which speech conditions have been satisfactory ; if such time is less than three minutes, no charge is made.

219 (2) The person booking a call cannot demand the application of this provision, unless, during the call, the exchanges or the public call office attendants concerned, as the case may be, have been asked to note the difficulties experienced.

220 § 4. (1) Any complaint made after agreement between the exchanges concerned regarding the chargeable duration of calls is investigated by the exchange of origin. The terminal exchanges correspond direct with each other with a view to obtaining the information necessary for the enquiry.

221 (2) Reductions of charge are granted and borne by the Administration or private enterprise of origin.

222 § 5. (1) A booking of a call may be cancelled, without any charge being made, up to the moment when the caller is rung to take the call.

223 (2) In the case, however, of the cancellation of a booking of a call for which a supplementary charge is due, such supplementary charge is payable if, at the moment of the cancellation, the particulars in respect of this booking have already been transmitted by the originating terminal exchange.

224 (3) In the case of a booking of a call with avis d'appel, if the caller wishes the required person to be informed of the cancellation at his address, the supplementary charge proper to an avis d'appel and, if necessary, the supplementary charge for express service, is payable anew.

225 (4) In the case of a booking of a call with avis d'appel with a prepaid express delivery charge, if the messenger has not left when the cancelling advice is received at the exchange of destination, the supplementary charge for express delivery is not payable.

226 § 6. (1) When, through the action of the correspondents, a subscription call has not taken place or has not lasted for the prescribed duration, no compensation is given and no refund is made.

227 (2) Lorsque, du fait du service téléphonique, une séance d'abonnement n'a pu avoir lieu ou n'a pas eu la durée concédée, cette séance est remplacée par une conversation d'une durée équivalente au temps inutilisé et à échanger le plus tôt possible après l'heure convenue, avec priorité sur les autres conversations de la même catégorie. Si la séance n'a pu être ainsi remplacée ou compensée, seule la taxe afférente au temps utilisé est portée dans les comptes internationaux ; si le temps utilisé n'atteint pas trois minutes, aucune taxe n'est portée en compte. Pour le calcul de cette taxe afférente au temps utilisé, on prend comme base la taxe correspondant à la durée concédée pour une séance d'abonnement entière, et cette taxe de base est égale au vingt-cinquième ($\frac{1}{25}$) ou au trentième ($\frac{1}{30}$) du montant mensuel de l'abonnement, quel que soit le mois considéré. Quant à l'abonnement souscrit pour une période de sept jours consécutifs, la taxe de base est égale au septième ($\frac{1}{7}$) du montant de cet abonnement.

228 § 7. (1) Pour toute conversation autre qu'une conversation par abonnement, en cas de refus du poste demandeur ou du poste demandé, il est perçu la taxe afférente à une minute de conversation ordinaire échangée entre les deux postes intéressés pendant la période de taxation où le refus a eu lieu.

229 (2) Toutefois, dans le cas où une conversation pour laquelle une surtaxe est à payer n'a pu avoir lieu par suite du refus du poste demandeur ou du poste demandé ou du destinataire ou de son délégué, seule cette surtaxe est perçue.

230 (3) Par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, une taxe égale à celle appliquée en cas de refus peut être appliquée pour toute conversation autre qu'une conversation par abonnement, en cas de non réponse du poste demandeur au moment où il est appelé pour échanger la conversation, ou en cas de non réponse du poste demandé, lorsqu'il est appelé soit pour recevoir un préavis, soit pour échanger une conversation avec préavis.

231 § 8. Une communication demandée sous un faux numéro et établie avec le poste ayant ce numéro d'appel est taxée pour une durée de trois minutes. Toutefois, si la demande erronée est remplacée immédiatement par une autre demande de communication à destination du même pays, il n'est perçu pour la demande erronée que la taxe afférente à une minute de conversation.

227 (2) When, through the action of the telephone service, it has not been possible for a subscription call to take place, or for it to last for the prescribed duration, such call is replaced by a call of a duration equivalent to the time not used and is to be exchanged as soon as possible after the prescribed time, with priority over other calls of the same category. If the call cannot be replaced or made good in this manner, the charge proper to the time used only is included in the international accounts; if the time used is less than three minutes, no charge is included in the accounts. In reckoning the charge proper to the time used, the charge relative to the whole time prescribed for a subscription call is taken as basis, and this basic charge is equal to one twenty-fifth or one thirtieth of the amount of the monthly subscription, irrespective of the month concerned. For a subscription call contract made for seven consecutive days, the basic charge is equal to one-seventh ($\frac{1}{7}$) of the amount of the subscription.

228 § 7. (1) For any call other than a subscription call, in case of refusal by the calling or called telephone station, the charge proper to one minute of ordinary conversation exchanged between the two telephone stations concerned during the charge period in which the refusal took place is payable.

229 (2) In the case, however, of a call for which a supplementary charge is payable and which has not been effected in consequence of the refusal of the calling or the called telephone station or of the called subscriber or his representative, only the supplementary charge is payable.

230 (3) By agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned, a charge equal to that applied in the case of refusal may be made for any call, other than a subscription call, in case of non-reply by the calling telephone station at the moment when it is rung to take the call, or in case of non-reply by the called telephone station, when it is rung either to receive a *préavis* or to take a *préavis* call.

231 § 8. A call booked with an incorrect number and established with the station having that number is charged as for a duration of three minutes. If the incorrect booking is replaced immediately by another booking of a call to the same country, however, the charge for one minute's conversation only is payable for the incorrect booking.

CHAPITRE X.

Comptabilité.

Article 50.

Etablissement des comptes.

232 § 1. Le franc-or, tel qu'il est défini à l'article 32 de la Convention, sert d'unité monétaire dans l'établissement des comptes téléphoniques internationaux.

233 § 2. (1) A moins que les administrations et/ou les exploitations privées intéressées n'aient décidé de ne pas procéder à la comparaison journalière des minutes de conversation échangées, les bureaux tête de ligne de chaque groupe de circuits fixent journellement entre eux, par téléphone, le nombre des minutes dont la taxe doit entrer dans les comptes internationaux.

234 (2) La comparaison journalière doit faire ressortir, pour chaque groupe de circuits entre deux bureaux tête de ligne, et pour chaque période de taxation, les nombres de minutes taxées de chaque catégorie, en mentionnant séparément les conversations écoulées par voies de secours. Pour chaque période de taxation, les minutes sont groupées par pays et par zone de taxation. Toutefois, les bureaux tête de ligne de transit ne groupent les nombres de minutes taxées, pour chaque période de taxation, que par pays.

235 (3) La comparaison journalière du nombre des minutes doit être effectuée après vérification des documents de service ; elle doit être terminée au plus tard le surlendemain de la journée considérée et doit être effectuée de manière à ne pas gêner l'écoulement du trafic.

236 § 3. Les taxes téléphoniques font l'objet de comptes mensuels établis par l'administration ou l'exploitation privée du pays de destination. Ces comptes sont établis de manière à faire apparaître, pour chaque période de taxation, les nombres de minutes taxées de chaque catégorie, groupées par zone de destination. En outre, si le trafic a été écoulé par des voies différentes, le trafic écoulé par chaque voie est mentionné séparément en indiquant, le cas échéant, s'il s'agit d'une voie de secours dont l'utilisation n'a pas été gratuite.

237 § 4. (1) Les comptes mensuels contiennent toutes les taxes et surtaxes

CHAPTER X.

Accounting.

Article 50.

Establishment of Accounts.

232 § 1. The gold franc, as defined in article 32 of the Convention, is used as the monetary unit in the establishment of the international telephone accounts.

233 § 2. (1) Unless the Administrations and/or private enterprises concerned have decided not to make a daily check of the minutes of calls exchanged, the terminal exchanges of each group of circuits together check, over the telephone, the number of minutes for which the charge should be entered in the international accounts.

234 (2) The daily check must show, for each group of circuits between two terminal exchanges, and for each charge period, the number of chargeable minutes of each class of call, and must show separately the calls circulated over emergency routes. The minutes in each charge period are grouped under countries and zones of charging. The number of chargeable minutes in each charge period are grouped by transit exchanges, however, under countries only.

235 (3) The daily check of the number of minutes must be carried out after verification of the service records; it must be completed at the latest on the next day but one after the day in question and must be carried out in such a way that it does not hinder the flow of traffic.

236 § 3. Telephone charges form the subject of monthly accounts established by the Administration or private enterprise of the country of destination. These accounts are prepared so as to show, for each charge period, the number of chargeable minutes of each class of call, grouped according to zone of destination. In addition, if the traffic was circulated by different routes, the traffic circulated by each route is shown separately, with an indication, in appropriate cases, that an emergency route which is not gratuitous is concerned.

237 § 4. (1) The monthly accounts comprise all the charges and supple-

afférentes aux conversations téléphoniques internationales, à l'exclusion de celles faisant l'objet d'une stipulation contraire du présent Règlement.

238 (2) Les surtaxes entrant dans les comptes internationaux sont réparties entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées suivant la même proportion que les taxes des conversations.

Article 51.

Echange et acceptation des comptes.

239 § 1. Sauf accord spécial entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, l'administration ou l'exploitation privée de destination transmet à l'administration ou à l'exploitation privée d'origine les comptes mensuels en autant d'expéditions qu'il y a de pays intéressés, y compris le pays de destination. Après acceptation définitive du compte, l'administration ou l'exploitation privée d'origine envoie une copie du compte à l'administration ou exploitation privée de destination ainsi qu'à chacune des administrations et/ou exploitations privées des autres pays intéressés.

240 § 2. Chaque compte mensuel doit être transmis avant l'expiration du troisième mois qui suit celui auquel ce compte se rapporte.

241 § 3. La notification de l'acceptation d'un compte ou des observations y relatives ont lieu avant l'expiration du sixième mois qui suit celui auquel ce compte se rapporte. L'administration ou l'exploitation privée qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune observation rectificative considère le compte mensuel comme admis de plein droit.

242 § 4. (1) Les comptes mensuels sont admis sans revision quand la différence entre les comptes dressés par les deux administrations ou exploitations privées intéressées n'est pas supérieure à vingt-cinq francs (25 fr.) ou ne dépasse pas 1 p. 100 du compte de l'administration créditrice ou de l'exploitation privée créditrice, pourvu que le montant de ce compte ne soit pas supérieur à cent mille francs (100 000 fr.) ; lorsque le montant du compte dressé par l'administration ou l'exploitation privée créditrice est supérieur à cette dernière somme, la différence ne peut pas dépasser un montant total de :

1° 1 p. 100 des premiers cent mille francs (100 000 fr.) ;

2° 0,5 p. 100 de la somme excédente.

mentary charges relative to international telephone calls, with the exception of those for which these Regulations provide otherwise.

238 (2) The supplementary charges included in the international accounts are shared between the Administrations and/or private enterprises concerned in the same proportion as the charges for calls.

Article 51.

Exchange and Acceptance of Accounts.

239 § 1. Unless the Administrations and/or private enterprises concerned have specially agreed otherwise, the Administration or private enterprise of destination forwards to the Administration or private enterprise of origin as many copies of the monthly accounts as there are countries concerned, including the country of destination. After final acceptance of the account, the Administration or private enterprise of origin sends one copy of the account to the Administration or private enterprise of destination, as well as to the Administrations and/or private enterprises of the other countries concerned.

240 § 2. Each monthly account must be forwarded before the expiration of the third month following that to which the account relates.

241 § 3. The acceptance of an account is notified or the observations thereon are made before the expiration of the sixth month dating from that to which that account relates. An administration or private enterprise which has, during the interval, received no correcting observation, is entitled to regard the monthly account as accepted.

242 § 4. (1) The monthly accounts are admitted without revision when the difference between the accounts prepared by the two Administrations or private enterprises concerned is not more than twenty-five francs (25 fr.) or does not exceed 1 per cent. of the account of the creditor Administration or private enterprise, provided that the amount of this account is not more than one hundred thousand francs (100,000 fr.); when the amount of the account prepared by the creditor Administration or private enterprise is more than this latter sum the difference must not exceed a total amount of:

- 1) 1 per cent. of the first one hundred thousand francs (100,000 fr.);
- 2) 0.5 per cent. of the remainder.

243 (2) Une revision commencée est arrêtée dès que, à la suite d'échange d'observations entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, la différence a été ramenée à une valeur ne dépassant pas le maximum fixé par le chiffre **242**.

244 § 5. (1) Immédiatement après l'acceptation des comptes afférents au dernier mois d'un trimestre, un compte trimestriel, faisant ressortir le solde pour l'ensemble des trois mois du trimestre, est, sauf arrangement contraire entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, dressé par l'administration ou l'exploitation privée créditrice et transmis en deux exemplaires à l'administration ou à l'exploitation privée débitrice, qui, après vérification, renvoie l'un des deux exemplaires revêtu de son acceptation.

245 (2) A défaut d'acceptation de l'un ou l'autre des comptes mensuels d'un même trimestre avant l'expiration du sixième mois qui suit le trimestre auquel ces comptes se rapportent, le compte trimestriel peut, néanmoins, être dressé par l'administration ou l'exploitation privée créditrice, en vue d'une liquidation provisoire, qui devient obligatoire pour l'administration ou l'exploitation privée débitrice, dans les conditions du chiffre **247**. Les rectifications reconnues ultérieurement nécessaires sont comprises dans une liquidation trimestrielle subséquente.

Article 52.

Conservation des bordereaux.

246 Les bordereaux qui ont servi à l'établissement des comptes téléphoniques internationaux sont conservés jusqu'à la liquidation des comptes qui s'y rapportent, et, dans tous les cas, au moins pendant dix mois.

Article 53.¹⁾

Liquidation des comptes.

247 § 1. Le compte trimestriel doit être vérifié et le montant doit en être payé dans un délai de six semaines à dater du jour où l'administration ou l'exploitation privée débitrice l'a reçu. Passé ce délai, les sommes dues à une administration ou à une exploitation privée par une autre sont

¹⁾ Article commun au Règlement téléphonique et au Règlement télégraphique.

243 (3) A revision which has been begun is stopped as soon as, following the exchange of observations between the Administrations and/or private enterprises concerned, the difference is brought down to a sum not exceeding the maximum fixed by **242**.

244 § 5. (1) Immediately after the acceptance of the accounts proper to the last month of the quarter, a quarterly account, showing the balance for the whole of the three months of the quarter is, unless otherwise arranged between the Administrations and/or private enterprises concerned, prepared by the creditor Administration or private enterprise and forwarded in duplicate to the debtor Administration or private enterprise, which, after verification, returns one of the copies endorsed with its acceptance.

245 (2) In default of acceptance of one or other of the monthly accounts of a given quarter before the expiration of the sixth month following the quarter to which the accounts relate, the quarterly account may, nevertheless, be prepared by the creditor Administration or private enterprise with a view to a provisional settlement which becomes compulsory for the debtor Administration or private enterprise under the conditions fixed by **247**. Adjustments agreed upon later are included in a subsequent quarterly settlement.

Article 52.

Preservation of Vouchers.

246 The vouchers which have served for the establishment of the international telephone accounts are preserved until the relative accounts are settled, and in any case, for at least ten months.

Article 53.⁽¹⁾.

Settlement of Accounts.

247 § 1. The quarterly account must be verified and the amount must be paid within a period of six weeks dating from the day on which it is received by the debtor Administration. Beyond this period, the sums due to one Administration by another are subject to interest at the rate

⁽¹⁾ Article common to the Telephone Regulations and the Telegraph Regulations.

productives d'intérêts à raison de 6 p. 100 par an, à dater du lendemain du jour d'expiration dudit délai.

248 § 2. (1) Le solde du compte trimestriel en francs-or est payé par l'administration ou l'exploitation privée débitrice à l'administration ou l'exploitation privée créditrice, pour un montant équivalent à sa valeur; ce paiement peut être effectué :

249 a) au choix de l'administration ou de l'exploitation privée débitrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites répondant aux conditions prévues aux chiffres **252** et **253** et payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créateur ;

250 b) suivant accord entre les deux administrations et/ou exploitations privées, par l'intermédiaire d'une banque utilisant le clearing de la Banque des règlements internationaux, à Bâle ;

251 c) par tout autre moyen convenu entre les intéressés.

252 (2) En cas de paiement au moyen de chèques ou de traites, ces titres sont établis en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale, à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le gouvernement.

253 (3) Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, il appartient à l'administration ou à l'exploitation privée créditrice de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion est faite au pair des monnaies d'or.

254 (4) Dans le cas où la monnaie d'un pays créateur ne répond pas aux conditions prévues au chiffre **252**, et si les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent aussi être exprimés en monnaie du pays créateur. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays répondant aux conditions susvisées. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur, et de celle-ci dans la monnaie du pays créateur, au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de l'achat du chèque ou de la traite.

255 (5) A la demande de l'administration ou de l'exploitation privée créditrice, lorsque le montant du solde dépasse 5000 francs-or, la date de

of 6 per cent. per annum, reckoned from the day following the date of expiration of the said period.

248 § 2. (1) The balance of the quarterly account in gold francs is paid by the debtor Administration to the creditor Administration, by a sum equivalent to its value; this payment may be effected:

- 249 (a) at the choice of the debtor Administration in gold or by means of cheques or drafts fulfilling the conditions prescribed in 252 and 253 and payable at sight on the capital or on a commercial centre of the creditor country;
- 250 (b) by agreement between the two Administrations, through the intermediary of a bank clearing through the Bank of International Settlements at Bâle;
- 251 (c) by any other means agreed upon between the parties concerned.

252 (2) In the case of payment by means of cheques or drafts, these instruments are drawn in the money of a country where the central bank of issue or other official institution of issue buys and sells gold or gold currency for the national money at fixed rates determined by law or by virtue of an agreement with the Government.

253 (3) If the currencies of several countries fulfil these conditions, the creditor Administration indicates the currency which is convenient to it. The conversion is effected at the gold par rate.

254 (4) Where the currency of the creditor country does not fulfil the conditions specified under 252, the cheques or drafts may also be expressed in the currency of the creditor country if the two countries are agreed on this procedure. In this case the balance is converted at the gold par rate into the currency of a country fulfilling the above-mentioned conditions. The result arrived at is then converted into the currency of the debtor country, and from this into the currency of the creditor country, at the rate of exchange current in the capital or at a commercial centre of the debtor country on the day of purchase of the cheque or draft.

255 (5) When the amount of the balance is more than 5,000 gold francs, the date of the despatch of a cheque or a draft, the date of its

l'envoi d'un chèque ou d'une traite, la date de son achat et son montant doivent être notifiés par l'administration ou l'exploitation privée débitrice, au moyen d'un télégramme de service.

256 § 3. Les frais de paiement sont supportés par l'administration ou l'exploitation privée débitrice.

CHAPITRE XI.

Bureau de l'Union.

Comité consultatif international téléphonique (C. C. I. F.)

Article 54.¹⁾

Frais du Bureau de l'Union.

257 (1) Les frais communs du Bureau de l'Union, pour les services télégraphique et téléphonique, ne doivent pas dépasser, par année, la somme de deux cent mille francs-or (200 000 fr.).

258 (2) Toutefois, si une dépense exceptionnellement élevée en imprimés ou documents se présente au cours d'une année, sans que les recettes correspondantes soient encaissées pendant la même année, le Bureau est autorisé, exclusivement dans ce cas, à dépasser le crédit maximum prévu, sous la réserve que le maximum du crédit pour l'année suivante sera réduit d'un montant égal à l'excédent susvisé.

259 (3) La somme de deux cent mille francs-or (200 000 fr.) pourra être modifiée entre deux conférences, du consentement de toutes les Parties contractantes.

Article 55.

Documents publiés par le Bureau de l'Union.

260 Le Bureau de l'Union publie les documents suivants concernant la téléphonie internationale, en s'inspirant des recommandations formulées à ce sujet par le C. C. I. F. :

statistique générale de la téléphonie ;

nomenclature des circuits téléphoniques internationaux ;

cartes officielles relatives au réseau international.

¹⁾ Article commun au Règlement téléphonique et au Règlement télégraphique.

purchase and its amount, must, upon a request by the creditor Administration, be notified by the debtor Administration by means of a service telegram.

256 § 3. The costs of payment are borne by the debtor Administration.

CHAPTER XI.

Bureau of the Union—International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.).

Article 54 (1).

Expenses of the Bureau of the Union.

257 (1) The general expenses of the Bureau of the Union, for the telegraph and telephone services, must not exceed the sum of two hundred thousand gold francs (200,000 fr.) per annum.

258 (2) If, however, an exceptionally heavy expense for printing or documents is incurred in the course of a year, but the corresponding payments are not received in the same year, the Bureau is authorised, in this case exclusively, to exceed the prescribed maximum credit provided that the maximum credit for the following year is reduced by the amount of the above-mentioned excess.

259 (3) The sum of two hundred thousand gold francs (200,000 fr.) may be modified between two Conferences with the consent of all the contracting parties.

Article 55.

Documents published by the Bureau of the Union.

260 The bureau of the Union publishes the following documents concerning international telephony, being guided by the recommendations formulated on the subject by the C.C.I.F. :

- general telephone statistics ;
- list of international telephone circuits ;
- official maps of the international system.

(1) Article common to the Telephone Regulations and the Telegraph Regulations.

Article 56.

Comité consultatif international téléphonique (C. C. I. F.).

261 § 1. Un comité consultatif international téléphonique (C. C. I. F.) est chargé d'étudier les questions techniques, d'exploitation et de tarification qui intéressent la téléphonie internationale et qui lui sont soumises par les administrations et les exploitations privées.

262 § 2. (1) Il est formé d'experts des administrations et des exploitations privées qui déclarent vouloir participer à ses travaux. Cette déclaration est adressée au Bureau de l'Union, lequel en donne connaissance à toutes les administrations et au C. C. I. F.

263 (2) Les frais du C. C. I. F. sont supportés intégralement par les pays participants et répartis entre eux d'après un système analogue à celui adopté pour la répartition des frais du Bureau de l'Union.

264 (3) Lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration mais par une ou des exploitations privées, la part de ce pays est à la charge de la ou des exploitations privées qui représentent ce pays. Les exploitations privées sont invitées à s'entendre pour répartir entre elles la part contributive de ce pays ; à défaut d'entente, cette part contributive est divisée en parties égales mises à la charge de ces exploitations.

265 (4) Les dépenses personnelles des experts de chaque administration ou exploitation privée sont supportées par celles-ci.

266 § 3. Chaque administration et exploitation privée a droit de mettre fin à l'engagement qu'elle a pris de participer au C. C. I. F., en notifiant sa décision au Bureau de l'Union, qui en donne connaissance à toutes les administrations et au C. C. I. F. Cette notification produit son effet à partir du 1^{er} janvier de l'année suivante.

267 § 4. En principe, les réunions du C. C. I. F. ont lieu de deux en deux ans. Cependant, une réunion fixée peut être avancée ou ajournée par l'administration qui l'a convoquée, sur demande de dix administrations participantes, si le nombre et la nature des questions à examiner le justifient.

268 § 5. (1) Les langues et le mode de votation employés dans les assemblées plénières, commissions et sous-commissions sont ceux adoptés par la dernière conférence de plénipotentiaires ou administrative.

269 (2) Toutefois, lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration, les experts des exploitations privées de ce pays disposent,

Article 56.

International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.)

261 § 1. An International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) is charged with the study of technical questions and questions of exploitation and tarification which concern international telephony and which are submitted to it by the Administrations and private enterprises.

262 § 2. (1) It is formed of experts of those Administrations and private enterprises which notify their desire to take part in its work. The notification is addressed to the Bureau of the Union which notifies all the Administrations and the C.C.I.F. accordingly.

263 (2) The expenses of the C.C.I.F. are borne in their entirety by the countries taking part and are shared between them in a manner similar to that adopted for the apportionment of the expenses of the Bureau of the Union.

264 (3) When a country is not represented by an Administration, but by one or more private enterprises, the share of such country is borne by the private enterprise or enterprises which represent the country. The private enterprises are invited to agree together in sharing among themselves the contribution of such country; in the absence of agreement, the contribution is divided into equal shares to be borne by the enterprises.

265 (4) Each Administration or private enterprise bears the personal expenses of its experts.

266 § 3. Each Administration and private enterprise has the right to terminate its undertaking to participate in the C.C.I.F. by notifying its decision to the Bureau of the Union which informs all the Administrations and the C.C.I.F. accordingly. This notification takes effect from 1st January of the following year.

267 § 3. In principle, the meetings of the C.C.I.F. take place every two years. Nevertheless, a meeting that has been fixed may be put forward or postponed by the Administration which has called it, on the request of ten participating Administrations, if the number and nature of the questions to be examined justify this course.

268 § 4. (1) The languages and method of voting used in the plenary assemblies, committees and sub-committees, are those adopted by the last plenipotentiary or administrative conference.

269 (2) When, however, a country is not represented by an Adminis-

pour leur ensemble et quel que soit leur nombre, d'une seule voix délibérative.

270 § 6. Le directeur du Bureau de l'Union ou son représentant et les représentants des autres comités consultatifs internationaux, C. C. I. R. et C. C. I. T., ont le droit de participer avec voix consultative aux réunions du C. C. I. F.

271 § 7. Les dispositions qui précèdent relatives à l'organisation et au fonctionnement du C. C. I. F. sont complétées par un règlement intérieur dont les dispositions essentielles sont reproduites en annexe au présent Règlement.

CHAPITRE XII.

Conférences.

Article 57.¹⁾

Invitation aux conférences.

272 § 1. (1) Le gouvernement chargé de la convocation des conférences (gouvernement gérant) fixe la date définitive des réunions.

273 (2) Dix-huit mois avant cette date, il adresse les invitations aux gouvernements contractants, qui les communiquent aux exploitations privées reconnues par leur gouvernement respectif, adhérent au présent Règlement, et aux organismes internationaux qui peuvent y avoir intérêt.

274 (3) Le gouvernement gérant a la faculté d'inviter les gouvernements signataires de la Convention, ou adhérents à cet acte, qui n'ont pas encore adhéré au présent Règlement.

275 § 2. (1) Les gouvernements invités, en envoyant leur réponse au gouvernement gérant, lui transmettent la liste des exploitations privées reconnues par eux qui ont demandé à être admises à la conférence.

276 (2) Les demandes d'admission des organismes internationaux doivent être envoyées au gouvernement gérant (par l'entremise des gouvernements compétents), dans un délai de cinq mois à partir de la date de l'invitation.

277 § 3. (1) Six mois avant la réunion de la conférence, le gouvernement gérant communique aux gouvernements contractants les demandes visées au chiffre 276 et les invite à se prononcer sur l'acceptation de ces demandes.

¹⁾ Article commun au Règlement téléphonique et au Règlement télégraphique.

tration, the whole of the experts of the private enterprises of such country, whatever their number, are entitled to a single vote only.

270 § 5. The Director of the Bureau of the Union or his representative and the representatives of the other international consultative committees, C.C.I.R. and C.C.I.T., have the right to take part in the meetings of the C.C.I.F. in a consultative capacity.

271 § 6. The foregoing provisions relative to the organisation and functions of the C.C.I.F. are completed by rules of procedure, of which the essential provisions are set out in the annex to these Regulations.

CHAPTER XII.

Conferences.

Article 57.⁽¹⁾

Invitation to Conferences.

272 § 1. (1) The Government charged with calling the Conferences (Managing Government) fixes the exact date of the meetings.

273 (2) Eighteen months before such date, it sends out the invitations to the Contracting Governments, which latter forward them to the private enterprises recognised by the respective Governments party to these Regulations, and to international organisations which may be interested.

274 (3) The Managing Government has the right to invite Governments which have signed or acceded to the Convention, but which have not yet acceded to these Regulations.

275 § 2. (1) When sending their replies to the Managing Government, the Governments invited forward the list of the private enterprises which they recognise and which have requested admission to the Conference.

276 (2) Requests for admission made by international organisations must be forwarded to the Managing Government (through the medium of the appropriate Governments) within a period of five months from the date of invitation.

277 § 3. (1) Six months before the meeting of the Conference, the Managing Government forwards to the Contracting Governments the requests referred to in 276 and asks them to say whether or not the requests should be granted.

(¹) Article common to the Telephone Regulations and Telegraph Regulations.

278 (2) Les gouvernements contractants doivent faire parvenir leur réponse quatre mois avant la date de la réunion.

279 § 4. Sont admis aux conférences :

280 a) les délégations des gouvernements contractants ou adhérents au présent Règlement, les délégations des gouvernements visés au chiffre **274** et les représentants des exploitations privées reconnues par les gouvernements contractants ;

281 b) les organismes internationaux visés au chiffre **276** pour lesquels la moitié au moins des gouvernements contractants qui ont répondu dans le délai fixé au chiffre **278** se sont prononcés favorablement.

282 § 5. Pour les autres organismes internationaux, la décision sur l'admission est prise dans la première assemblée plénière.

CHAPITRE XIII.

Dispositions supplémentaires.

Article 58.

Dispositions supplémentaires.

283 Les administrations et/ou les exploitations privées s'entendent pour fixer toute disposition relative au service téléphonique international qui n'est pas contenue dans le présent Règlement ; à cet égard, elles s'inspirent des avis émis par le C. C. I. F.

CHAPITRE XIV.

Disposition finale.

Article 59.

Mise en vigueur du Règlement.

284 Le présent Règlement entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-neuf.

285 En foi de quoi, les délégués respectifs ont signé le présent Règlement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Égypte, lequel en remettra une copie certifiée conforme à chaque gouvernement contractant.

Fait au Caire, le 4 avril 1939.

278 (2) The replies of the Contracting Governments must be received four months before the date of the meeting.

279 § 4. The following are admitted to the Conferences :

280 (a) delegations of Contracting Governments acceding to these Regulations, delegations of Governments referred to in 274 and representatives of private enterprises recognised by the Contracting Governments.

281 (b) international organisations referred to in 276 in respect of which at least one-half of the Contracting Governments which have replied within the period laid down in 278 have pronounced favourably.

282 § 5. For other international organisations, the decision to admit or not is taken in the first plenary assembly.

CHAPTER XIII.

Supplementary Provisions.

Article 58.

Supplementary provisions.

283 The Administrations and/or private enterprises agree together to make any provision relative to the international telephone service which is not contained in these Regulations ; in this respect they are guided by the recommendations of the C.C.I.F.

CHAPTER XIV.

Final Provision.

Article 59.

Entry into force of the Regulations.

284 The present Regulations will come into force on the 1st of January, one thousand nine hundred and thirty-nine.

285 In witness whereof, the respective delegates have signed these Regulations in a single copy, which will remain in the archives of the Government of Egypt, which will forward a certified copy to each Contracting Government.

Done at Cairo, the 4th of April, 1938.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud,
et le territoire, sous mandat, de
l'Afrique du Sud-Ouest :

H. J. LENTON.

A. R. McLACHLAN.

Pour l'Afrique orientale italienne :

GNEME GIUSEPPE.

LUIGI NARDI.

Pour l'Albanie :

A. B. SULA.

Pour l'Allemagne :

DR. PAUL JÄGER.

MARTIN FEUERHAHN.

DR. ALFRED CZIBULINSKI.

Pour la République Argentine :

A. T. COSENTINO.

Pour la Belgique :

C. CAENEPENNE.

H. FOSSION.

Pour la Birmanie :

R. NESBITT-HAWES.

Pour la Bulgarie :

DR. D. G. DIMITROFF.

V. PANOFF.

For the Union of South Africa
and the Mandated Territory
of South West Africa :

H. J. LENTON.

A. R. McLACHLAN.

For Italian East Africa :

GNEME GIUSEPPE.

LUIGI NARDI.

For Albania :

A. B. SULA.

For Germany :

DR. PAUL JÄGER.

MARTIN FEUERHAHN.

DR. ALFRED CZIBULINSKI.

For the Argentine Republic :

A. T. COSENTINO

For Belgium :

C. CAENEPENNE.

H. FOSSION.

For Burma :

R. NESBITT-HAWES.

For Bulgaria :

DR. D. G. DIMITROFF.

V. PANOFF.

Pour le Chili :

R. SUAREZ BARROS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

FILIPPO SOCCORSI.

LUIGI ANGELINI-ROTA.

Pour la République de Colombie :

LUIS GUILLERMO ECHEVERRI A.

C. E. ARBOLEDA.

ROBERTO ARCINIEGAS S.

Pour les Colonies portugaises :

RUI DE SA CARNEIRO.

MARIO MONTEIRO DE MACEDO.

Pour la Confédération suisse :

HUNZIKER.

MURI.

A. MÖCKLI.

Pour le Congo belge et les territoires sous mandat du Ruanda-Urundi :

G. TONDEUR.

Pour Costa-Rica :

GENERAL VICTOR DURAN M.

Pour Cuba :

ALFREDO ASSIR.

For Chile :

R. SUAREZ BARROS.

For the Vatican City State :

FILIPPO SOCCORSI.

LUIGI ANGELINI-ROTA.

For the Republic of Colombia :

LUIS GUILLERMO ECHEVERRI A.

C. E. ARBOLEDA.

ROBERTO ARCINIEGAS S.

For the Portuguese Colonies :

RUI DE SA CARNEIRO.

MARIO MONTEIRO DE MACEDO.

For the Swiss Confederation :

HUNZIKER.

MURI.

A. MÖCKLI.

For the Belgian Congo and the
Mandated Territories of
Ruanda-Urundi :

G. TONDEUR.

For Costa Rica :

GENERAL VICTOR DURAN M.

For Cuba :

ALFREDO ASSIR.

Pour Curaçao et Surinam :

G. SCHOTEL.

HOOGEWOONING.

Pour le Danemark :

GREDSTED.

N. E. HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Danzig :

ANTONI KRZYCZKOWSKI.

HERBERT BLUME.

Pour les Iles italiennes de l'Egée :

GNEME GIUSEPPE.

RUGGERO FARACE DI VILLA-
FORESTA.

Pour l'Egypte :

M. SHAKER.

J. WEBB.

Pour la République de El Salva-
dor :

VICTOR DURAN M.

Pour l'Espagne :

GABRIEL ALOMAR.

ANTONIO VICENS.

JOSÉ GARRIDO.

Pour l'Estonie :

G. JALLAJAS.

For Curaçao and Surinam :

G. SCHOTEL.
HOOGWOONING.

For Denmark :

GREDSTED.
N. E. HOLMBLAD.

For Danzig Free City :

ANTONI KRZYCZKOWSKI.
HERBERT BLUME.

For the Italian Islands of the
Ægean :

GNEME GIUSEPPE.
RUGGERO FARACE DI VILLA-
FORESTA.

For Egypt :

M. SHAKER.
J. WEBB.

For the Republic of El Salvador :

VICTOR DURAN M.

For Spain :

GABRIEL ALOMAR.
ANTONIO VICENS.
JOSÉ GARRIDO.

For Estonia :

G. JALLAJAS.

Pour la Finlande :

URHO TALVITIE.

Pour la France :

L. MULATIER.

SCHNEIDER.

BAYARD.

M. MEYNIÉ.

Pour le Royaume-Uni de la
Grande-Bretagne et de l'Irlande
du Nord :

F. W. PHILLIPS.

F. STRONG.

Pour la Grèce :

STANI NICOLIS.

K. N. PEZOPOULOS.

Pour le Guatemala :

GENERAL VICTOR DURAN M.

Pour la République de Honduras :

GENERAL VICTOR DURAN M.

Pour la Hongrie :

DÉSIRÉ DE VÉGHÉLY.

DR. FRANÇOIS HAVAS.

For Finland :

URHO TALVITIE.

For France :

L. MULATIER.

SCHNEIDER.

BAYARD.

M. MEYNIÉ.

For the United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland :

F. W. PHILLIPS.

F. STRONG.

For Greece :

STANI NICOLIS.

K. N. PEZOPOULOS.

For Guatemala :

GENERAL VICTOR DURAN M.

For the Republic of Honduras :

GENERAL VICTOR DURAN M.

For Hungary :

DÉSIRÉ DE VÉGHÉLY.

DR. FRANÇOIS HAVAS.

Pour les Indes britanniques :

K. PRASADA.
 P. J. EDMUNDS.
 S. BANERJI.
 H. N. SHRIVASTAVA.

Pour les Indes néerlandaises :

W. F. EINTHOVEN.
 DOMMISSE.
 G. SCHOTEL.
 HOOGEWOONING.
 SCHIPPERS.

Pour l'Iraq :

AHMED ZAKI.
 W. S. BAILEY.
 SELIM TERZI.

Pour l'Irlande :

P. S. O'H-EIGEARTAIGH.
 T. S. O'MUINEACHÁIN.
 S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande :

G. HLIDDAL.

Pour l'Italie :

GNEME GIUSEPPE.

For British India :

K. PRASADA.
 P. J. EDMUNDS.
 S. BANERJI.
 H. N. SRIVASTAVA.

For the Dutch East Indies :

W. F. EINTHOVEN.
 DOMMISSE.
 G. SCHOTEL.
 HOOGEWOONING.
 SCHIPPERS.

For Iraq :

AHMED ZAKI.
 W. S. BAILEY.
 SELIM TERZI.

For Ireland :

P. S. O'H-EIGEARTAIGH.
 T. S. O'MUINEACHÁIN.
 S. S. PUIRSÉAL.

For Iceland :

G. HLIDDAL.

For Italy :

GNEME GIUSEPPE.

Pour le Japon,
 Pour Chosen, Taiwan, Karafuto,
 le Territoire à bail du Kwan-
 tung et les Iles des Mers du Sud
 sous mandat japonais :

TAKEO IINO.

TEKESHI YANAGISAWA.

TAKEO KONO.

HIROMU OGAWA.

YOHJI KIMURA.

YOSHIO NOMURA.

TAKASI ONO.

ICHIRO HAYASHI.

Pour la Lettonie :

B. EINBERGS.

Pour le Liban :

CIANFARELLI.

A. COUSSILLAN.

Pour la Libye :

GNEME GIUSEPPE.

Pour la Lithuanie :

A. STANKEVICIUS.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc :

DURAND.

For Japan,
 For Chosen, Taiwan, Karafuto,
 the Leased Territory of Kwan-
 tung, and the South Seas
 Islands under Japanese Man-
 date :

TAKEO IINO.
 TEKESHI YANAGISAWA.
 TAKEO KONO.
 HIROMU OGAWA.
 YOHJI KIMURA.
 YOSHIO NOMURA.
 TAKASI ONO.
 ICHIRO HAYASHI.

For Latvia :

B. EINBERGS.

For the Lebanon :

CIANFARELLI.
 A. COUSSILLAN.

For Libya :

GNEME GIUSEPPE.

For Lithuania :

A. STANKEVICIUS.

For Luxemburg :

JAAQUES.

For Morocco :

DURAND.

Pour le Nicaragua :

GENERAL VICTOR DURAN M.

Pour la Norvège :

HERMOD PETERSEN.

A. HAARBERG.

ANDR. HADLAND.

OLAF MOE.

Pour la République de Panama :

GENERAL VICTOR DURAN M.

Pour le Paraguay :

A. T. COSENTINO.

Pour les Pays-Bas :

H. DAMME.

H. C. FELSER.

H. J. BOETJE.

Pour le Pérou :

C. A. TUDELA.

Pour la Pologne :

ANTONI KRZYCZKOWSKI.

STANISLAW DEBICKI.

Pour le Portugal :

DUARTE CALHEIROS.

D. DE ALMEIDA CARVALHO.

For Nicaragua :

GENERAL VICTOR DURAN M.

For Norway :

HERMOD PETERSEN.

A. HAARBERG.

ANDR. HADLAND.

OLAF MOE.

For the Republic of Panama :

GENERAL VICTOR DURAN M.

For Paraguay :

A. T. COSENTINO.

For the Netherlands :

DAMME.

H. C. FELSER.

H. J. BOETJE.

For Peru :

C. A. TUDELA.

For Poland :

ANTONI KRZYCZKOWSKI.

STANISLAW DEBICKI.

For Portugal :

DUARTE CALHEIROS.

D. DE ALMEIDA CARVALHO.

Pour la Rhodesia du Sud :

C. J. SWIFT.

A. T. HARPHAM.

Pour la Roumanie :

E. GELES.

ING. ROSCA.

Pour la Suède :

G. WOLD.

A. SIGURD LITSTRÖM.

ARTUR KARLSSON.

Pour la Syrie :

CIANFARELLI.

A. COUSSILLAN.

Pour la Tchécoslovaquie :

DR. OTTO KUČERA.

FR. MATOUS.

DR. JAN BUSÁK.

Pour la Tunisie :

ANSEI.

Pour la Turquie :

N. TONER.

For Southern Rhodesia :

C. J. SWIFT.

A. T. HARPHAM.

For Roumania :

E. GELES.

ING. ROSCA.

For Sweden :

G. WOLD.

A. SIGURD LITSTRÖM.

ARTUR' KARLSSON.

For Syria :

CIANFARELLI.

A. COUSSILLAN.

For Czechoslovakia :

DR. OTTO KUČERA.

FR. MATOUS.

DR. JAN BUSÁK.

For Tunis :

ANSIDEI.

For Turkey :

N. TONER.

**Pour l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes :**

PRONINE.

ALEXANDRE FORTOUCHENKO

Pour l'Uruguay :

ALFREDO ASSIR.

Pour le Vénézuéla :

A. LOPEZ L.

Pour la Yougoslavie :

ING. LJUBOMIR TERZIĆ.

ING. DOBRIVOJE PETROVIĆ.

**Pour la Zone espagnole du protec-
torat du Maroc :**

GABRIEL ALOMAR.

**For the Union of Soviet Socialist
Republics :**

PRONINE.

ALEXANDRE FORTOUCHENKO.

For Uruguay :

ALFREDO ASSIR.

For Venezuela :

A. LOPEZ L.

For Yugoslavia :

ING. LJUBOMIR TERZIC.

ING. DOBRIVOJE PETROVIC.

**For the Spanish zone of the
Protectorate of Morocco :**

GABRIEL ALOMAR.

ANNEXE

(Voir art. 56)

Règlement intérieur

du

**Comité consultatif international téléphonique
(C. C. I. F.)****Dispositions essentielles.****Article premier.****Organisation.**

Le Comité consultatif international téléphonique (C. C. I. F.) comprend quatre organes :

- a) l'assemblée plénière (A. P.) ;
- b) les commissions de rapporteurs (C. R.) ;
- c) le laboratoire du système fondamental européen de référence pour la transmission téléphonique (S. F. E. R. T.) ;
- d) le secrétariat général.

Article 2.**Assemblée plénière.**

§ 1. Le rôle de l'assemblée plénière est d'approuver, de rejeter ou de modifier les rapports et les projets d'avis présentés par les commissions de rapporteurs et de décider la mise à l'étude des nouvelles questions qui lui sont soumises par les administrations et les exploitations privées adhérentes.

§ 2. Chaque assemblée plénière se réunit dans une ville et à une époque fixées par l'assemblée plénière précédente.

§ 3. La première séance de l'assemblée plénière est ouverte par le représentant du pays où elle a lieu. Dans cette séance sont élus le président, les vice-présidents et les secrétaires.

ANNEX.

(See Article 56.)

Rules of Procedure

of the

**International Telephone Consultative Committee
(C.C.I.F.).****Essential Provisions****Article 1.****Organisation.**

The International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) comprises four organisations :—

- (a) the plenary assembly (A.P.) ;
- (b) the committees of reporters (C.R.) ;
- (c) the laboratory of the European fundamental system of reference for telephone transmission (S.F.E.R.T.) ;
- (d) the general secretariat.

Article 2.**Plenary Assembly.**

§ 1. The task of the plenary assembly is to approve, reject or modify the reports and the draft avis presented by the committees of reporters, and to decide upon the study of new questions which are submitted to it by the acceding Administrations and private enterprises.

§ 2. Each plenary assembly meets in a town and on a date fixed by the preceding plenary assembly.

§ 3. The first session of a plenary assembly is opened by the representative of the country in which it is held. The chairman, vice-chairmen and secretaries are elected at this session.

§ 4. Des groupements ou organismes traitant des questions susceptibles d'intéresser la téléphonie internationale peuvent être invités à prendre part à certaines réunions, avec voix consultative. Les représentants des constructeurs de matériel ne sont pas autorisés à assister aux séances de l'assemblée plénière. L'assemblée plénière détermine la représentation du C. C. I. F. dans les réunions d'organismes traitant des questions susceptibles d'intéresser la téléphonie internationale.

§ 5. L'assemblée plénière constitue les commissions de rapporteurs nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude. Elle désigne les administrations et exploitations privées qui seront représentées dans lesdites commissions et elle désigne nominativement le rapporteur principal de chaque commission.

§ 6. L'assemblée plénière désigne trois vérificateurs des comptes ainsi que trois vérificateurs des comptes suppléants chargés de remplacer, suivant un ordre déterminé, le ou les vérificateurs titulaires empêchés ; ces vérificateurs des comptes sont chargés d'examiner les projets de budgets annuels préparés par le secrétaire général, ainsi que les comptes des années écoulées. Elle examine le rapport établi par les vérificateurs pour la période écoulée depuis la dernière assemblée plénière.

§ 7. Les avis adoptés par l'assemblée plénière doivent porter la formule "à l'unanimité," si l'avis a été adopté à l'unanimité des votants, ou la formule "à la majorité," si l'avis a été adopté à la majorité.

§ 8. Le C. C. I. F. transmet les avis qu'il émet au Bureau de l'Union en lui indiquant les avis ou parties d'avis qu'il y aurait le plus d'intérêt à insérer dans le Journal publié par ce Bureau.

Article 3.

Commissions de rapporteurs.

§ 1. La tâche des commissions de rapporteurs est de faire une étude approfondie des questions nouvelles et de présenter à l'assemblée plénière suivante, sur chaque question, un rapport détaillé, complété par des projets d'avis.

§ 2. (1) Dans chaque commission de rapporteurs, un rapporteur principal assume la direction des travaux de la commission de rapporteurs et a compétence pour convoquer les rapporteurs de sa commission avec l'autorisation de son administration.

§ 4. Groups or organisations dealing with questions likely to interest international telephony may be invited to take part in certain sessions in a consultative capacity. Representatives of manufacturers of plant are not authorised to be present at sessions of the plenary assembly. The plenary assembly fixes the representation of the C.C.I.F. at meetings of organisations dealing with questions likely to interest international telephony.

§ 5. The plenary assembly sets up the necessary committees of reporters to deal with the questions which it has put down for study.

It appoints the Administrations and private enterprises which will be represented in those Committees and it nominates the principal reporter of each Committee.

§ 6. The plenary assembly appoints three auditors and also three deputy auditors to act as substitutes in a given order for the appointed auditor or auditors if the latter are prevented from officiating; the auditors are charged with the examination of the draft annual budget prepared by the Secretary General and also the accounts for the past year. The plenary assembly examines the report made by the auditors for the period since the last plenary assembly.

§ 7. The various avis adopted by the plenary assembly must bear the word "unanimously," if the avis has been adopted unanimously by those voting, or the words "by the majority" if the avis has been adopted by a majority.

§ 8. The C.C.I.F. forwards the avis which it issues to the Bureau of the Union, drawing attention to the avis or parts of avis which would be the most interesting to put in the Journal published by the Bureau.

Article 3.

Committees of Reporters.

§ 1. The task of the committees of reporters is to make a close study of new questions and to lay before the next plenary assembly a detailed report on each question, accompanied by draft avis.

§ 2. (1) In each committee of reporters a principal reporter assumes the direction of the work of the committee of reporters and has the power to call together the reporters of his committee, with the authority of his Administration.

(2) Les questions doivent, dans la mesure du possible, être résolues par correspondance ; le rapporteur principal peut, à cet effet, correspondre directement par écrit avec les autres membres de sa commission. Mais, si la solution complète d'une question ne peut pas être obtenue par cette voie, il a le droit, avec l'autorisation de l'administration dont il dépend, de proposer des réunions à des endroits convenables, afin de pouvoir discuter verbalement la question à l'étude.

(3) Pour éviter des voyages réitérés et des séjours prolongés, les commissions d'un même groupe tiennent leurs réunions dans une même ville et à une même époque, suivant un plan d'ensemble établi par le secrétaire général et approuvé par les administrations intéressées.

§ 3. Les commissions de rapporteurs peuvent inviter des représentants des constructeurs de matériel à participer à certaines de leurs études et discussions, s'il apparaît que leur collaboration peut être utile.

Article 4.

Laboratoire du système fondamental européen de référence pour la transmission téléphonique (S. F. E. R. T.).

§ 1. Le S. F. E. R. T. sert de base pour les mesures de transmission et pour la coordination des données de transmission relatives aux systèmes téléphoniques utilisés dans tous les pays européens.

§ 2. (1) Le laboratoire du S. F. E. R. T. effectue des étalonnages d'appareils téléphoniques à la demande et aux frais des administrations et des exploitations privées adhérant ou non au C. C. I. F.

(2) Il procède, à la demande de l'assemblée plénière ou des commissions de rapporteurs, à des expériences et essais destinés à faciliter la solution des questions nouvelles mises à l'étude par l'assemblée plénière.

Article 5.

Secrétariat général.

§ 1. (1) Le secrétaire général est choisi par l'assemblée plénière. Ses appointements sont payables sur le budget du C. C. I. F. et sont fixés par l'assemblée plénière.

(2) Le secrétaire général tient la correspondance entière du C. C. I. F.

(2) So far as practicable, questions must be settled by correspondence; for this purpose the principal reporter may correspond direct in writing with the other members of his committee. But if a question cannot be completely settled in this way, he has the right, subject to the authority of his Administration, to suggest meetings at suitable places, in order that the question under examination may be discussed orally.

(3) In order to avoid repeated journeys and prolonged absences, the committees of the same group hold their meetings in the same town and at the same time in accordance with a scheme of meetings drawn up by the Secretary General and approved by the Administrations concerned.

§ 3. The committees of reporters may invite representatives of manufacturers of plant to take part in certain of their studies and discussions, if it appears that their collaboration would be helpful.

Article 4.

Laboratory of the European fundamental system of reference for telephone transmission (S.F.E.R.T.).

§ 1. The S.F.E.R.T. serves as a centre for the measurements of transmission and co-ordination of transmission data relating to telephone systems used in all the European countries.

§ 2. (1) The laboratory of the S.F.E.R.T. carries out the calibration of telephone instruments on the request and at the expense of Administrations and private enterprises, whether or not they are members of the C.C.I.F.

(2) At the request of the plenary assembly or the committees of reporters, it carries out experiments and tests with a view to facilitating the settlement of new questions set down for study by the plenary assembly.

Article 5.

General Secretariat.

§ 1. (1) The Secretary General is chosen by the plenary assembly. His remuneration is payable out of the budget of the C.C.I.F. and is fixed by the plenary assembly.

(2) The Secretary General keeps the whole of the correspondence of the C.C.I.F.

(3) Pour la gestion des affaires, il dispose d'un bureau entretenu sur le budget du C. C. I. F. Il est chargé du recrutement et de la surveillance du personnel de ce bureau et du personnel du laboratoire.

§ 2. (1) Le secrétaire général participe aux séances de l'assemblée plénière et prend part aux réunions des commissions de rapporteurs, avec voix consultative.

(2) Il prépare la session prochaine de l'assemblée plénière ; il établit l'ordre du jour de cette session d'après l'état des rapports présentés par les commissions de rapporteurs.

(3) Il rend compte à l'assemblée plénière de l'activité du C. C. I. F. depuis la dernière assemblée plénière.

(4) Conformément aux règlements intérieurs des conférences chargées de reviser les dispositions du Règlement téléphonique international, le secrétaire général participe à ces conférences.

(3) For the management of business he has an office maintained from the budget of the C.C.I.F. He is charged with the recruitment and supervision of the staff of this office and of the staff of the laboratory.

§ 2. (1) The Secretary General takes part in the meetings of the plenary assembly and in the meetings of the committees of reporters in a consultative capacity.

(2) He arranges the next session of the plenary assembly; he draws up the agenda of that session in accordance with the terms of the reports presented by the committees of reporters.

(3) He gives the plenary assembly an account of the activities of the C.C.I.F. since the last plenary assembly.

(4) In accordance with the rules of procedure of Conferences charged with the revision of the provisions of the International Telephone Regulations, the Secretary General participates in such Conferences.

Protocole final

au

Règlement téléphonique

(Revision du Caire, 1938)

annexé à la

Convention internationale des télécommunications

(Madrid, 1932).

Au moment de procéder à la signature du Règlement téléphonique annexé à la Convention internationale des télécommunications, les délégués soussignés prennent acte des déclarations suivantes :—

1.

Les délégués de l'Egypte et du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclarent formellement que, par leur signature du Règlement téléphonique annexé à la Convention internationale des télécommunications, l'Egypte et le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord n'acceptent aucune obligation relative soit au chiffre 164 de l'article 31 (unité de taxe), soit à l'article 48 (fixation d'équivalents monétaires) dudit Règlement.

2.

Les délégués des pays désignés ci-après déclarent formellement que, par leur signature du Règlement téléphonique annexé à la Convention internationale des télécommunications, leurs gouvernements n'acceptent aucune obligation relative soit au chiffre 164 de l'article 31 (unité de taxe), soit à l'article 48 (fixation d'équivalents monétaires) dudit Règlement.

Albanie
Allemagne
Belgique
Bulgarie

Final Protocol
to the
Telephone Regulations
(Revision of Cairo, 1938)
annexed to the
International Telecommunication Convention
(Madrid, 1932).

At the moment of proceeding to the signature of the Telephone Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, the undersigned delegates take note of the following declarations :

1.

The delegates of Egypt and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland formally declare that, by their signature of the Telephone Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, Egypt and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept no obligation in respect of either 164 of Article 31 (Unit of charge) or of Article 48 (Fixing of Monetary Equivalents) of the said Regulations.

2.

The delegates of the countries named below formally declare that, by their signature of the Telephone Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, their Administrations accept no obligation in respect of either 164 of Article 31 (Unit of charge) or of Article 48 (Fixing of Monetary Equivalents) of the said Regulations.

Albania
Germany
Belgium
Bulgaria

Cité du Vatican (Etat de la)
Danemark
Danzig (Ville libre de)
Espagne
Estonie
Finlande
France
Hongrie
Irlande
Italie, Colonies italiennes et Iles italiennes de l'Egée
Lithuanie
Norvège
Pays-Bas
Pologne
Portugal
Roumanie
Suède
Suisse
Tchécoslovaquie
Turquie
Yougoslavie
Zone espagnole du Protectorat du Maroc

Afrique du Sud (Union de l') et territoire, sous mandat, de l'Afrique
du Sud-Ouest
Argentine (République)
Birmanie
Chili
Colombie (République de)
Colonies portugaises
Cuba
Indes britanniques
Indes néerlandaises
Iraq
Japon, Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung
et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais
Liban
Maroc
Paraguay
Pérou

Vatican City (State of the)
Denmark
Danzig (Free City of)
Spain
Estonia
Finland
France
Hungary
Ireland
Italy, Italian Colonies and Italian Islands of the Aegean
Lithuania
Norway
Netherlands
Poland
Portugal
Roumania
Sweden
Switzerland
Czechoslovakia
Turkey
Yugoslavia
Spanish Zone of the Protectorate of Morocco

South Africa (Union of) and the Mandated Territory of South West
Africa
Argentina (Republic)
Burma
Chile
Colombia (Republic of)
Portuguese Colonies
Cuba
British India
Dutch East Indies
Iraq
Japan, Chosen, Taiwan, Karafuto, the Leased Territory of Kwantung
and the South Seas Islands under Japanese Mandate
Lebanon
Morocco
Paraguay
Peru

Rhodesia du Sud

Syrie

Tunisie

Vénézuéla

En foi de quoi, les délégués ci-dessous ont dressé le présent Protocole et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Égypte, lequel en remettra une copie certifiée conforme à chaque gouvernement contractant.

Fait au Caire, le 4 avril 1938.

(Suivent les signatures.)

(Les délégués qui ont signé le Protocole final sont les mêmes que ceux qui ont signé le Règlement téléphonique [voir pages 38-46]).

Southern Rhodesia

Syria

Tunis

Venezuela

In witness whereof, the delegates below have drawn up the present Protocol and have signed it in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Government of Egypt and of which a certified copy will be delivered to each Contracting Government.

Done at Cairo the 4th of April, 1938.

(The signatures follow.)

(The countries which signed the Final Protocol are the same as those which signed the Telephone Regulations [see pages 38-46]).

Appendice.

Note du Bureau de l'Union.

A l'instar de ce que nous faisons pour le Règlement télégraphique, nous relevons ci-après les avis et les vœux, etc. formulés par la Conférence télégraphique et téléphonique internationale du Caire.

Réduction des taxes téléphoniques.

Dans sa 8^e séance, la commission des téléphones a émis le vœu suivant :

“ Pour remédier dans toute la mesure possible aux anomalies que les dévaluations monétaires ont provoquées dans l'application des taxes téléphoniques internationales du régime européen, la Conférence télégraphique et téléphonique internationale du Caire, 1938, émet le vœu que les quotes-parts-or des taxes téléphoniques soient réduites par accord entre les administrations et/ou exploitations privées intéressées dans une même relation européenne.”

Au sujet de ce vœu, les délégations du Danemark et de l'Allemagne ont fait des réserves, qui figurent dans les procès-verbaux des 2^e et 3^e assemblées plénières de la Conférence télégraphique et téléphonique du Caire.

(2^e et 3^e assemblées plénières de la Conférence télégraphique et téléphonique du Caire.)

Payement des soldes des comptes.

Dans sa 19^e séance, la commission des tarifs télégraphiques a émis le vœu suivant :

“ En ce qui concerne le paiement des soldes des comptes télégraphiques internationaux, au moyen de chèques ou de traites, la Conférence télégraphique et téléphonique est d'avis que la responsabilité du débiteur ne peut plus être engagée si, au cas où la monnaie a été désignée par le créateur, le chèque ou la traite, acheté de bonne foi, et en conformité des prescriptions

Appendix.

Note by the Bureau of the Union.

Following the course which we are adopting for the Telegraph Regulations we append below the recommendations made and opinions, etc., expressed by the Cairo International Telegraph and Telephone Conferences.

Reduction of telephone charges.

At its 8th meeting, the Telephone Committee expressed the following opinion :

“In order to remedy to the fullest possible extent the anomalies which monetary devaluations have occasioned in the application of the international telephone charges in the European system, the Cairo International Telegraph and Telephone Conference, 1938, expresses the opinion that the gold franc quotas of telephone charges should be reduced by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned in any particular European relation.”

The delegations of Denmark and Germany have made reservations with regard to this opinion which appear in the minutes of the 2nd and 3rd plenary meetings of the Cairo Telegraph and Telephone Conference.

(2nd and 3rd plenary assemblies of the Cairo Telegraph and Telephone Conference.)

Payment of balances of accounts.

The Telegraph Tariff Committee, at its 19th session, expressed the following opinion :

“As regards payment of the balances of international telegraph accounts by means of cheques or drafts, the Telegraph and Telephone Conference is of the opinion that the responsibility of the debtor is discharged if, in a case where the currency has been indicated by the creditor, the cheque or draft, bought in good faith, and in accordance with the provisions

de l'article 97, § 6 du Règlement télégraphique (art. 53, § 2 du Règlement téléphonique), représente, à la date de son envoi par le débiteur, l'exacte équivalence du montant du solde en francs-or du ou des comptes correspondants."

(4^e assemblée plénière de la Conférence télégraphique et téléphonique du Caire.)

Etablissement des nomenclatures par le Bureau de l'Union.

Dans sa 13^e séance, la commission du Règlement télégraphique, en adoptant une proposition de l'Administration de l'Union de l'Afrique du Sud tendant à ce que, dans la nomenclature officielle des bureaux télégraphiques ouverts au service international, soit indiqué en caractères gras, en tête de chaque page, les noms du premier et du dernier bureaux compris dans ladite page, a émis le vœu que le Bureau de l'Union étudie également s'il ne conviendrait pas de compléter dans les mêmes conditions les nomenclatures autres que la nomenclature des bureaux télégraphiques.

(4^e assemblée plénière de la Conférence télégraphique et téléphonique du Caire.)

Payement des quotes-parts annuelles.

Dans son rapport, la commission d'examen de la gestion du Bureau de l'Union a émis le vœu

"que toutes les administrations acquittent dans le délai prescrit à l'article 17 de la Convention internationale des télécommunications leurs quotes-parts annuelles, et en dû temps les factures du Bureau de l'Union."

(3^e assemblée plénière de la Conférence télégraphique et téléphonique du Caire.)

Rapporteur principal du C. C. I. F.

Dans sa 7^e séance, la commission des téléphones a précisé que le nouveau texte de l'alinéa (1) du § 2 de l'article 3 du règlement intérieur du C. C. I. F. doit être interprété d'une manière telle qu'il reste bien entendu que le rapporteur principal, désigné nominativement par l'assemblée plénière, peut être choisi soit dans une administration, soit dans une exploitation privée.

(2^e assemblée plénière de la Conférence télégraphique et téléphonique du Caire.)

of Article 97, § 6 of the Telegraph Regulations (Article 53, § 2 of the Telephone Regulations), represents, on the date of its despatch by the debtor, the exact equivalent of the balance in gold francs of the relative account or accounts."

(4th plenary assembly of the Telegraph and Telephone Conference of Cairo.)

Preparation of Lists of Offices, etc., by the Bureau of the Union.

The Telegraph Regulations Committee, at its 13th meeting, in adopting a proposal of the Administration of the Union of South Africa that, in the official List of Telegraph Offices, the name of the first and last office included in each page should be shown in heavy type at the top of that page, recommended that the Bureau of the Union should also consider whether it would not be well to adopt a similar arrangement for Lists other than the official List of Telegraph Offices.

(4th plenary assembly of the Telegraph and Telephone Conference at Cairo.)

Payment of Annual Shares.

The Committee for the Examination of the Management of the Bureau of the Union recommended in its report :

" that all Administrations should pay their annual shares within the period prescribed by Art. 17 of the International Telecommunication Convention and should settle the bills of the Bureau of the Union without delay."

3rd plenary assembly of the Telegraph and Telephone Conference of Cairo.)

Principal reporter of the C.C.I.F.

At its 7th meeting, the Telephone Committee laid down that the new text of section (1) of § 2 of Article 3 of the internal regulations of the C.C.I.F. should be interpreted in such a way that it is understood that the principal reporter, nominated by the plenary assembly, may be chosen either from an Administration, or from a private enterprise.

(2nd plenary assembly of the Telegraph and Telephone Conference of Cairo.)

**Recommandation touchant la méthode de votation
pour les conférences futures des télécommunications.**

“ L'assemblée plénière des Conférences internationales des télécommunications du Caire recommande la méthode de votation suivante pour les futures conférences des télécommunications :

1° que, pour les futures conférences de plénipotentiaires et administratives, on applique les règles de votation en vigueur pour les conférences des télécommunications de Madrid et du Caire ;

2° que, en conséquence, les pays énumérés à l'article 21 du règlement intérieur des Conférences du Caire aient *de jure* le droit de vote aux futures conférences des télécommunications ;

3° que, à la première assemblée plénière des futures conférences de plénipotentiaires et administratives, les pays dont les noms ne figurent pas actuellement à l'article 21 dudit règlement intérieur puissent demander que leurs noms soient compris parmi ceux des pays ayant le droit de vote ;

4° que, dans le cas des pays dont l'indépendance et la souveraineté sont notoirement reconnues, ces demandes soient accordées de droit par la première assemblée plénière ;

5° que les demandes semblables faites par les autres pays soient soumises à l'examen d'une commission spéciale sur le droit de vote, afin que celle-ci puisse faire à ce sujet des recommandations à l'assemblée plénière.”

Au sujet de cette recommandation, des déclarations ont été faites par les délégations de l'U. R. S. S., du Brésil, de la République Argentine, de la République de Colombie et du Vénézuéla. Ces déclarations figurent aux procès-verbaux des 2° et 3° assemblées plénières de la Conférence télégraphique et téléphonique et de la Conférence des radiocommunications du Caire.

(2° et 3° assemblées plénières de la Conférence télégraphique et téléphonique et de la Conférence des radiocommunications du Caire.)

Représentation de la Société des Nations.

Le service de la Société des Nations chargé du contrôle de la station Radio-Nations pourra se faire représenter, avec voix consultative, aux conférences internationales des télécommunications ainsi qu'aux réunions des comités consultatifs internationaux créés par ces conférences.

Recommendation regarding the Method of Voting at future Telecommunication Conferences.

“The plenary assembly of the International Telecommunication Conferences of Cairo recommends the following method of voting for future Telecommunication Conferences :

(1) at future plenipotentiary and administrative Conferences the rules for voting in force at the Telecommunication Conferences of Madrid and Cairo are applied ;

(2) consequently the countries named in Article 21 of the Rules of Procedure of the Cairo Conferences have a vote *de jure* at future Telecommunication Conferences ;

(3) at the first plenary assembly of future plenipotentiary and administrative Conferences, countries whose names do not at present appear in Article 21 of the said Rules of Procedure may ask for their names to be included among those of the countries having the right to vote ;

(4) in the case of countries whose independence and sovereignty are generally recognised such requests will be granted as of right by the first plenary assembly ;

(5) similar requests made by other countries should be referred for consideration by a special committee on voting rights so that the committee may make recommendations on the subject to the plenary assembly.”

With regard to this recommendation, declarations were made by the delegations of the U.S.S.R., Brazil, the Argentine Republic, the Republic of Colombia and Venezuela. These declarations appear in the minutes of the 2nd and 3rd plenary assemblies of the Telegraph and Telephone Conference and the Radiocommunication Conference of Cairo.

(2nd and 3rd plenary assemblies of the Telegraph and Telephone Conference and the Radiocommunication Conference of Cairo.)

Representation of the League of Nations.

The League of Nations service charged with the control of the “Radio-Nations” station may be represented, in an advisory capacity, at International Telecommunication Conferences and at meetings of international consultative committees instituted by such Conferences.

Les invitations destinées au service précité sont adressées et transmises au secrétaire général de la Société des Nations par le Bureau de l'Union internationale des télécommunications.

La Société des Nations s'engage à contribuer aux frais communs des réunions des comités consultatifs internationaux dans les mêmes conditions que les exploitations privées et les organismes internationaux.

(2^e assemblée plénière de la Conférence télégraphique et téléphonique et de la Conférence des radiocommunications du Caire.)

Invitations intended for the above-mentioned service are addressed and forwarded to the Secretary General of the League of Nations by the Bureau of the International Telecommunication Union.

The League of Nations undertakes to contribute to the general expenses of meetings of the international consultative committees under the same conditions as private enterprises and international organisations.

(2nd plenary assembly of the Telegraph and Telephone Conference and the Radiocommunication Conference of Cairo.)

Analytical Table.

| Subject. | Page | Paragraph |
|---|-------|------------|
| Acceptance of monthly account | 31-32 | 239-245 |
| Accounting | 30-34 | 232-256 |
| Accounts : delay in forwarding | 31 | 240 |
| " establishment | 17 | 145 |
| " exchange and acceptance | 31-32 | 239-245 |
| " monthly acceptance | 31 | 241-242 |
| " monthly differences | 31 | 242 |
| " notification of acceptance | 31 | 241 |
| " payment | 32-34 | 247-256 |
| " settlement | 32-34 | 247-256 |
| " subsequent adjustment | 32 | 245 |
| Adjustment of charges and refundments | 27-28 | 216-221 |
| Agreement between Administrations | 1 | 4 |
| | 3 | 21, 26, 27 |
| | 4 | 32, 36, 37 |
| | 6 | 50 |
| | 7 | 53, 56 |
| | 7-8 | 59 |
| | 9 | 65 |
| | 11 | 88 |
| | 12 | 93, 99 |
| | 13 | 104 |
| | 14 | 111 |
| | 15-16 | 124 |
| | 16 | 135 |
| | 17 | 146 |
| | 18 | 148 |
| | 19 | 168 |
| | 20 | 167 |
| | 20-21 | 173 |
| | 21 | 175 |
| | 23 | 190 |
| | 26 | 211 |
| | 29 | 230 |
| | 30 | 233 |
| | 31 | 239 |
| | 32 | 244 |
| | 33 | 250 |
| | 37 | 283 |
| Alterations in functions of international circuit | 4 | 32 |
| Alternation in order of calls | 17 | 138 |
| Application of Telephone Regulations | 1 | 1-4 |
| Auxiliary routes : definition | 2 | 17 |
| " routes | 4 | 29-30 |
| | 12 | 92-96 |
| Avis d'appel | 13 | 107 |
| | 19 | 164 |
| " cancellation of call booked with | 14-15 | 118-120, |
| | | 122 |
| | 26 | 210 |
| | 28 | 224, 225 |
| Avis issued by C.C.I.F. | 37 | 283 |
| | 47 | Art. 2 § 1 |
| | 48 | Art. 3 § 1 |

| Subject | Page | Paragraph |
|---|--------------|------------|
| C.C.I.F. Plenary Assembly | 47-50 | — |
| „ rules of procedure | 36, 47-50 | 271 |
| Charge for calls | 27-29 | 216-231 |
| „ „ calls with avis d'appel | 25 | 203-205 |
| „ „ calls with préavis | 24-25 | 198-202 |
| „ „ fixed time calls | 23-24 | 195-197 |
| „ „ Government calls | 22 | 187 |
| „ „ lightning calls | 22 | 188 |
| „ „ requests for information | 26 | 209 |
| „ „ reversed charge calls | 25-26 | 207-8 |
| „ „ stock exchange calls | 25 | 206 |
| „ „ subscription calls | 23 | 183-194 |
| „ „ urgent aircraft calls | 22 | 185 |
| „ „ urgent calls | 22 | 184 |
| Charge : collection | 22 | 182-3 |
| „ non-collection | 29 | 228 |
| „ payable in case of non-reply | 27 | 216-7 |
| „ „ refusal | 28 | 222 |
| „ „ refundment of | 29 | 230 |
| „ „ unit of | 29 | 228 |
| „ „ Zones | 27-29 | 216-231 |
| „ „ „ | 19-20 | 162-167 |
| „ „ | 20 | 169-171 |
| „ | 30 | 234 |
| Chargeable duration of calls | 18-19 | 154-161 |
| „ „ „ a telephone call (Definition) | 28 | 218 |
| „ „ | 2 | 19 |
| Check of minutes of calls | 30 | 233-235 |
| Choice of circuit | 16 | 135 |
| Circuit : choice of | 16 | 135 |
| Circuits : construction and maintenance | 3 | 24 |
| „ interruption | 4 | 30, 33, 36 |
| „ special allocation | 18 | 149 |
| „ | 17 | 138 |
| Classes of calls | 6-13 | 49-104 |
| Close of service | 5 | 38-41 |
| Collection of charges | 22 | 182-3 |
| Committees of Reporters of C.C.I.F. | 47-50 | — |
| Compilation of Directories | 5-6 | 44-48 |
| Composition and use of international system | 3-4 | 21-35 |
| Construction and maintenance of circuits | 3 | 24 |
| Cost of payment of balances | 34 | 256 |
| Definitions | 1-3 | 5-20 |
| Delay in forwarding accounts | 31 | 240 |
| Determination of routes | 3, 4 | 27, 28, 30 |
| Difference in monthly accounts | 31, 32 | 242-3 |
| Direct call, definition | 2 | 11 |
| Direct transit circuit, definition | 2 | 10 |
| Directories | 5-6 | 44-48 |
| Documents published by the Bureau of the Union | 4 | 35 |
| „ | 34 | 258, 260 |
| Duration of subscription calls | 8 | 61 |
| „ „ contract | 7 | 58 |
| Duration of service | 5 | 38-41 |
| Duties of terminal exchanges (see Terminal Exchanges) | | |

ANALYTICAL TABLE

61

| Subject. | Page | Paragraph |
|---|--------------|-------------------|
| Emergency route : definition | 2 | 18 |
| „ routes | 4 | 30 |
| | 19 | 164 |
| | 30 | 236 |
| | 37 | 284 |
| Entry into force of the Regulations | | |
| Establishment of Accounts (see Accounts) | | |
| Establishment and disconnection of calls | 16-17 | 137-146 |
| European system | 1 | 2 |
| Exchange and acceptance of accounts | 31-32 | 239-245 |
| Exchanges, calling of | 17 | 142 |
| Expenses of experts of C.C.I.F. | 35 | 265 |
| „ „ C.C.I.F. | 35 | 263 |
| Express delivery charge | 28 | 224 |
| Extra-European system | 1 | 4 |
| Final Protocol | 51-53 | — |
| Final Provision | 37 | 284-5 |
| Fixed time calls | 8-9 | 64-66 |
| Form of booking | 13 | 105-106 |
| Formation of C.C.I.F. | 35 | 262 |
| Franchise of service calls | 10-11 | 78-83 |
| French language | 17 | 146 |
| General secretariat of C.C.I.F. | 47, 49-50 | — |
| General telephone statistics | 34 | 260 |
| Gold Franc | 19 | 163 |
| | 27 | 212, 213, 215 |
| | 30 | 232 |
| | 33-34 | 248, 249, 255 |
| | 34 | 257, 259 |
| Government calls | 9-10 | 67-77 |
| Information : requests for | 12-13 | 101-104 |
| Installations : construction and maintenance of | 3 | 24 |
| Interest on sums due by an Administration | 32-33 | 247 |
| International circuit : alteration in functions | 4 | 32 |
| „ „ notification of the composition of the sections | 4 | 34 |
| „ circuit, routing | 3 | 27-28 |
| International system | 1 | 1 |
| „ telephone circuit Definition | 2 | 7 |
| „ Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) (See C.C.I.F.) | | |
| Interruption of circuit | 4 18 | 30, 33, 36 149 |
| Laboratory of the European fundamental system of refer- ence for telephone transmission (S.F.E.R.T.) | 47 | — |
| Languages used in meetings of C.C.I.F. | 49-50 | 268 |

| Subject. | Page | Paragraph |
|---|-------|------------|
| Legal time | 5 | 42-3 |
| Lightning calls | 7 | 53 |
| Limitation of bookings of calls | 14 | 111 |
| " " duration of calls | 18 | 147-153 |
| List of international telephone circuits | 4 | 35 |
| Liquidation of accounts | 32-34 | 247-256 |
| Maintenance of circuits | 4 | 36, 37 |
| Maps (official) of the international system | 34 | 258 |
| Meetings of C.C.I.F. | 47-50 | — |
| Method of voting in meetings of C.C.I.F. | 35 | 268 |
| Modification of bookings of calls | 14-15 | 113-122 |
| Monthly accounts | 30-31 | 236-237 |
| | 31 | 239-242 |
| Monthly subscription charge | 7 | 58 |
| Non-collection of charge | 27 | 216, 217 |
| | 28 | 222 |
| Normal route, definition | 2 | 16 |
| " routes | 3-4 | 28, 30, 31 |
| Notification of acceptance of an account | 31-32 | 239-245 |
| Notification of composition of sections of an international circuit | 4 | 34 |
| Obsolete directories | 6 | 47 |
| Official maps of international system | 34 | 258 |
| Opening of services | 3 | 26 |
| Order of calls | 16 | 125-132 |
| Organisation of C.C.I.F. | 35-36 | 261-271 |
| | 47-50 | |
| Ordinary Government calls | 8 | 62 |
| " private calls | 6 | 49 |
| Participation of Bureau of the Union in meetings of C.C.I.F. | 36 | 270 |
| Payment of accounts | 32 | 247 |
| | 33 | 248, 252 |
| | 34 | 256 |
| Period of heavy traffic | 19. | 162 |
| | 21-22 | 174-181 |
| | 23. | 189-190 |
| | 23-24 | 195 |
| | 24 | 197 |
| " " light traffic | 21-22 | 174-181 |
| | 23 | 189, 190 |
| | 24 | 196, 197 |
| Period of validity of bookings | 13-14 | 107-110 |
| Periodical measurements | 4 | 37 |
| Plenary assembly of C.C.I.F. | 47 | — |
| Préavis | 11 | 87-91 |
| " cancellation of calls booked with | 11 | 90 |
| Prepaid express delivery charge | 28 | 225 |
| Preparation of calls | 17 | 146 |
| Preservation of vouchers | 32 | 246 |

| Subject. | Page | Paragraph |
|---|-------|------------------|
| Priority of calls | 6 | 49, 50 |
| | 15-16 | 123-136 |
| Publications of the Bureau of the Union | 4 | 35 |
| Public call office | 18-19 | 155, 156 |
| | 22 | 182 |
| | 28 | 219 |
| Quarterly account | 32 | 244, 247 |
| | 33 | 248 |
| Reception and transmission | 3 | 24 |
| | 4 | 31, 36 |
| | 17 | 143, 144 |
| | 19 | 160 |
| | 27 | 217 |
| | 37 | 233 |
| Recommendations of C.C.I.F. | | |
| Refundment of charges | 27-29 | 216-231 |
| Refused call (Definition) | 2 | 15 |
| Requests for information | 12-13 | 101-104 |
| Revision of monthly accounts | 31-32 | 242-243 |
| Route of international circuit | 4 | 34 |
| Routes (Determination of) | 2 | 7 |
| Rules of Procedure of C.C.I.F. | 36 | 271 |
| | 47-50 | — |
| Sale of directories | 6 | 48 |
| Service calls | 10-11 | 78-83 |
| | 16 | 132 |
| Service: closing | 5 | 41 |
| " duration | 5 | 38-41 |
| Sharing of supplementary charges | 31 | 238 |
| Signatures | 37-46 | 235 |
| Signal of termination of call | 19 | 158 |
| Special allocation of circuits | 17 | 138 |
| Specification of time for completion of calls | 14 | 112 |
| Stock exchange calls | 11 | 84-86 |
| Subscription calls | 7-8 | 54-63 |
| " " charge | 7 | 58 |
| " " contract | 7-8 | 55, 58, 62 |
| " " duration | 8 | 61 |
| " " duration of contract | 7 | 58 |
| " " termination of contract | 7 | 59 |
| Subsequent adjustment of accounts | 32 | 245 |
| Supplementary charges (sharing of) | 31 | 238 |
| Supplementary provisions | 37 | 233 |
| Supply of directories | 6 | 47, 48 |
| Tariffs and charging | 18-29 | 154-231 |
| Telephone circuit (Definition) | 2 | 7 |
| Telephone exchange (Definition) | 2 | 8 |
| " Regulations: application of | 1 | 1-4 |
| " " entry into force of | 37 | 234 |
| Terminal charges | 20 | 168, 169, 171 |

ANALYTICAL TABLE

| Subject. | Page | Paragraph |
|--|-------|------------------|
| Terminal exchanges : definition | 2 | 9 |
| " " duties | 4 | 36, 37 |
| | 5 | 40 |
| | 8 | 62 |
| | 9 | 66 |
| | 16 | 134-136, 137 |
| | 17 | 138, 143-145 |
| | 18 | 149 |
| | 19 | 159-161 |
| | 21-22 | 181 |
| | 23 | 190 |
| | 24 | 199 |
| | 25 | 204 |
| | 26 | 209 |
| | 28 | 220, 223 |
| | 30 | 234 |
| Time of subscription calls | 8 | 61 |
| Transit call, definition | 2 | 12 |
| " charges | 20 | 168, 172, 178 |
| Unit charge | 19-20 | 162-167 |
| " " in a particular international service, defini- tion | 3 | 20 |
| Urgent Government calls | 8 | 62 |
| | 9 | 66, 76 |
| " private calls | 6 | 49 |
| | 14 | 117 |
| | 16 | 130 |
| " service calls | 10-11 | 83 |
| | 16 | 129, 133 |
| Vouchers, preservation | 32 | 246 |
| Zones of charge | 30 | 234, 236 |
| | 20 | 169, 171 |